

AUER ORA



www.gemeinde.auer.bz.it (Gemeindeblatt/notiziario comunale)



Gemeindeverwaltung lädt zum Bürgerabend Presentati alla popolazione bilancio e investimenti 2012

SPEDIZIONE IN A.P. - 70% - FILIALE DI BOLZANO - Nr. 01 - 17. Jahrgang / 17° anno - Monatlich / Mensile

STEFANO MARANER

Inhalt Indice

2 Titelgeschichte
Storia di copertina

6 Aktuelles
Cronaca

12 Beschlüsse
Delibere

16 Aus dem Rathaus
Dal Comune

25 Vereine
Associazioni

31 Sport
Sport

34 Kleinanzeiger
Annunci economici

TITELGESCHICHTE

Gemeindeverwaltung lädt zum Bürgerabend im Pfarrsaal

Rückblick auf die Verwaltungstätigkeit 2011, Vorstellung des Haushalts, Ausblick auf das Neue Jahr 2012 und rege Diskussion

BÜRGERMEISTER Roland Pichler begrüßt im Pfarrsaal am 30. November mit seinem Ausschuss eine überschaubare Menge an interessierten Auerer Bürgern zum 2. Bürgerabend in diesem Jahr. Mit dem Hinweis auf die Einwohnerstatistik, die einen leichten Zuwachs von 1,4 % aufweist, geht der Bürgermeister auf den Haushaltsvoranschlag für das Jahr 2012 ein.

Haushaltsvoranschlag 2012

Dieser sieht einen Umfang von 16,7 Mio Euro vor. Detailliert wird auf die einzelnen Posten eingegangen, wobei in der Ausgabenseite auf die hohen laufenden Spesen, die Kapitalinvestitionen und die Rückzahlung von Krediten aufmerksam gemacht wird. Der Anteil der Personalkosten beträgt 1,27 Mio. Euro in den laufenden Ausgaben, während im Investitionsprogramm der Umbau (eine Baufirma aus Trient wird die Arbeiten ausführen) der Grundschule mit 5,9 Mio. zu Buche schlägt. Die Finanzierung erfordert einiges an verwaltungstechnischem Geschick und kostet auch den Verkauf der alten Musikschule. Der Umbau



DIEGO MONTINELLI

Bürgermeister Roland Pichler

beginnt mit dem Umzug der Klassen in die Containerschule im Anschluss an die Weihnachtsferien. Die Bauzeit ist mit 760 Arbeitstagen angesetzt. Der Einzug in die neue Schule wird im Herbst 2014 möglich sein. Der kurz vor Vollendung stehende Bau der Bibliothek mit ELKI und KITA (Eltern-Kindzentrum und Kindertagesstätte) bringt mit 4,2 Mio. Euro eine stattliche Belastung

für den Haushalt. Mit der Aufnahme aller Tätigkeiten im Gebäude rechnet man innerhalb April 2012. Auch der Bau von 6 Wohneinheiten für Senioren mit der Errichtung einer Tiefgarage und der Teilsanierung des bestehenden Marienheims wird mit 1,67 Mio. Euro zu Buche schlagen. Im Zuge der Sanierung des gesamten Trinkwassernetzes fallen auch im Jahr 2012 Summen in Höhe von rund 1,2 Mio. Euro an, welche die Versorgung Bahnhofstraße – St. Peter-Weg bis Bahnhofstraße – Außerfeld sichert. Die Arbeiten werden vorgezogen weil hier der Radweg, vom Bezirk finanziert, angelegt wird. Eine Hangrutschung im vergangenen Oktober macht die Neufassung und Verlegung der Leitung an der Quelle in Gschnon mit der Errichtung eines neuen Sammelbeckens (Schüttung von 10 l/”) notwendig.

Wichtige Infos zu Neuerungen und Diskussion

- ① Grundenteignung für Spielplatz-erweiterung am deutschen Kindergarten in Höhe von 218.600 Euro. ▶

Öffnungszeiten der Gemeindeämter · Orari di apertura degli uffici comunali

Demografische Ämter (Melde-, Standes- und Wahlamt)

Uffici demografici (ufficio anagrafe, stato civile ed elettorale)

Montag - Lunedì	07:30 - 12:30
Dienstag - Martedì	08:00 - 12:30 14:30 - 16:30
Mittwoch - Mercoledì / Freitag - Venerdì	08:00 - 12:30

Alle anderen Ämter / Tutti gli altri uffici

Montag/Lunedì - Freitag/Venerdì	08:30 - 12:30
Dienstag nachmittag/Martedì pomeriggio	14:30 - 16:30 (außer Lizenzamt/escluso ufficio licenze)

Gemeindetechnikerin für Information im Urbanistik- und Baubereich

Tecnico comunale per informazioni in campo urbanistico ed edilizio

Montag - Freitag/Lunedì-Venerdì	10:00 - 12:30
Dienstag nachmittag/Martedì pomeriggio	14:30 - 16:30



STEFANO MARANER

Nach wie vor herrscht reges Treiben an der Baustelle für die Umfahrungsstraße

► **2** Der Gehsteig längs der Traminer Straße wird gleichzeitig mit der Verlegung des Glasfaser-Kabels in Angriff genommen. Aus dem Publikum kommen Fragen, ob die Anlage eines kombinierten Radweges nicht in Erwägung zu ziehen ist. Elmar Gabalin, zuständiger Referent, geht mit der Idee konform. Aus Platzgründen kann aber nicht breiter gebaut werden, es stehen nur 1,5 m Verfügung. Für eine Erweiterung mit entsprechender Grundenteignung sind die Geldmittel nicht verfügbar.

3 Umfahrungsstraße: z.Z. erfolgt die Innenausstattung mit Abdichtfolien, anschließend der Guss der Röhre in Beton, wie vorgesehen soll der Tunnel im Frühsommer 2013 eröffnet werden. Das Rondell am Nordportal kann für den Verkehr nicht wie vorgesehen noch heuer freigegeben werden, da mit dem Besitzer des Firmengebäudes an der Kreuzung Lahnweg/Nationalstraße (ex-Mobilrot) noch Verfahren zur Grundabläse anhängend ist. Für die Erreichbarkeit der Industriezone Lahn für Fußgänger und Radfahrer wird eine Unterführung am Rondell gebaut.

4 Die Schutthalde an der Nordeinfahrt von Auer werden immer höher, so eine Wortmeldung aus dem Publikum. Roland Pichler sagt, dass die Materialanlieferung mit dem Durchstich in Leifers seit November eingestellt ist. Jetzt wird für etwa 600 m³ Beton täglich für den Guss der Tunnelröhren in Leifers und Auer der Berg wieder abgebaut. Laut Vertrag ist die Schottermühle 6 Monate nach der Öffnung der Umfahrungsstraße Auer wieder abzubauen und der Grund wieder einer landwirtschaftlichen Nutzung zuzuführen.

5 In weiteren Wortmeldungen aus dem Publikum werden Bedenken zur auftretenden Bodensenkung in der Industriezone laut, die an den Gebäuden Risse hinterlassen. Geologische Gutachten sprechen von Veränderung des Grundwasserspiegels. Bürgermeister Roland Pichler sagt, dass deren Ursachen noch abzuklären sind.

6 Die zunehmenden Starkregen überfordern immer öfter die Abwasserkanäle in einigen Ortsteilen, so dass in einigen Stellen regelmäßig Überflutungen auftreten.

7 Zum Durchführungsplan der Wohnbauzone Palain mit dem Tausch der Ausweisung eines Baugrundes im Graz-Anger wird auf einen separaten Artikel in dieser Nummer verwiesen.

Nach angeregter Diskussion schließt Bürgermeister Roland Pichler die Bürgerversammlung und bedankt sich für das Interesse. 

Reinhold Stainer

Malerbetrieb

STÜRZ

& Co. OHG

**Fassaden- und
Innenraumgestaltung
Dekorationen - Schriften
Stuck und Gipskarton**

Handwerkerzone Nr. 8
39040 Montan

Tel./Fax: 0471 819 748



DIEGO MUTINELLI

Pubblico e giunta comunale durante la serata pubblica

STORIA DI COPERTINA

L'amministrazione illustra l'attività alla cittadinanza nella serata pubblica alla sala parrocchiale

Gettato uno sguardo d'insieme all'attività dell'anno appena concluso, con presentazione del bilancio, prospettive per il 2012 e discussione finale

LO SCORSO 30 novembre il sindaco Roland Pichler, assieme alla giunta comunale, ha dato il benvenuto ad un nutrito numero di concittadini presenti alla seconda serata pubblica del 2011. Dopo aver fornito alcune cifre sull'andamento demografico del paese, dove è stato registrato un lieve aumento della popolazione (+1,4%), Pichler ha presentato il bilancio di previsione per l'anno 2012.

Previsione bilancio dell'anno 2012

Quest'ultimo prevede un pareggio

a quota 16,7 milioni di Euro. Sono stati analizzati dettagliatamente i singoli capitoli, evidenziando, tra le spese, l'elevato ammontare di quelle correnti, delle spese in conto capitale e di ammortamento dei crediti. L'ammontare delle spese relative al personale è pari a 12,7 milioni di Euro, mentre nel programma degli investimenti è l'ampliamento e ristrutturazione della scuola elementare (la gara è stata vinta da una ditta di Trento) ad avere l'importo più elevato (5,9 milioni di Euro). Il finanziamento ha richiesto la vendita della vecchia scuola di musica. I

lavori sono iniziati con il trasferimento delle classi nei container durante le vacanze natalizie, mentre la durata dell'intero progetto è stimata in 760 giorni di lavoro. La nuova scuola potrà essere utilizzata a partire dall'autunno 2014. L'ormai quasi ultimata costruzione della biblioteca con annesso centro Elki e microstruttura per l'infanzia rappresenta un notevole peso per il bilancio comunale (4,2 milioni di Euro). Entro il prossimo aprile dovrebbe essere possibile avviare tutte le attività previste.

Altre importanti voci di investimento sono la costruzione di 6 unità abitative per anziani con la costruzione di un garage sotterraneo e il parziale risanamento dell'attuale centro per anziani Marienheim (1,67 milioni).

Altri 1,2 milioni saranno investiti nel completamento del risanamento della rete idrica comunale, in modo particolare per quanto riguarda il tratto via stazione/incrocio via campi – via S. Pietro. I lavori saranno anticipa- ▶



**Heizungs- und Sanitär-Anlagen
Detail-Verkauf**

**Impianti termosanitari
Vendita al dettaglio**

Auer/Ora
Tel. 0471 810 044

Max-Valier-Straße 9

Via Max Valier, 9
Fax 0471 814 445

► ti per permettere la successiva realizzazione della pista ciclabile, finanziata dalla Comunità comprensoriale. Una frana dalla parete lo scorso ottobre rende necessari i lavori di posa della nuova condotta idrica presso la sorgente di Casignano, unitamente alla costruzione di una nuova vasca di raccolta.

Ulteriori informazioni sugli investimenti e sulla discussione

❶ grazie ad un esproprio del valore di 218.600 Euro verrà ampliato il campo giochi presso la scuola materna in lingua tedesca.

❷ Il marciapiede lungo via Termeno sarà realizzato parallelamente alla posa dei cavi in fibra ottica. Dal pubblico è stato chiesto se non sia possibile la realizzazione anche di una pista ciclabile. Il referente ai lavori pubblici Elmar Gabalin si è detto d'accordo con l'idea, ma per motivi di spazio non è possibile aggiungere una corsia per le bici. Sono solamente 1,5 i metri a disposizione in larghezza e il Comune non dispone delle risorse economiche per poter espropriare il terreno necessario.

❸ Circonvallazione. Al momento è in corso l'applicazione sulle pareti interne di fogli isolanti, cui seguirà la gettata di cemento. Come da previsioni, il tunnel dovrebbe essere aperto nella prima parte dell'estate 2013. La rotonda presso l'accesso nord non ha potuto essere aperta al traffico entro la fine dello scorso anno poiché sono ancora pendenti alcune questioni riguardanti i terreni confinanti con l'azienda situata all'incrocio tra via nazionale e via Lahn (ex-Mobilrot). Pedoni e ciclisti potranno in futuro raggiungere la zona artigianale tramite un sottopasso.

❹ Dal pubblico sono arrivate lamentele per l'impianto di stoccaggio pietre e sabbia a nord del paese, dove i cumuli continuano ad ingigantirsi. Roland Pichler ha affermato che dallo scorso novembre



Preiswatten

am 20. Jänner 2012
mit Beginn um 19:15 Uhr
im Vereinslokal am Sportplatz

Einschreibetermin: bis am 17. Jänner 2012 bei Paul v. Fioreschy, Tel. 335 219 730
oder Eduard Gallmetzer Tel. 335 748 7025
Einschreibgebühr: Euro 20,00 (Essen inbegriffen)

Es winken tolle Preise

Wir freuen uns, mit Euch einen unterhaltsamen Abend zu verbringen!

è cessato l'afflusso da Laives. D'ora in poi giornalmente circa 600 metri cubi di cemento lasceranno l'impianto per essere utilizzati nei due cantieri, procedimento che porterà alla diminuzione costante del materiale. Da contratto il deposito di materiale dovrà essere completamente smantellato entro sei mesi dall'apertura della circonvallazione ed il terreno completamente ripristinato all'utilizzo agricolo originario.

❺ Sempre dal pubblico sono arrivate richieste di chiarimento sull'abbassamento di alcuni terreni in zona industriale, fatto che ha portato alla formazione di crepe in alcuni edifici. Indagini geologiche hanno registrato una mutazione della falda acquifera. Il sindaco Roland Pichler ha affermato che le cause sono però ancora da chiarire.

❻ Alcune persone hanno lamentato costanti esondazioni della rete idrica di scarico in alcune aree del paese in occasione di forti piogge.

❼ Sulla realizzazione della zona residenziale Palain con annessa permuta di terreno e costruzione

di un'abitazione privata nell'area «Gratz Anger» si tratta dettagliatamente in un altro articolo su questo numero.

Al termine della discussione il sindaco ha concluso la serata ringraziando i presenti. 🍷

Reinhold Stainer

www.sparkasse.it - www.caritz.it ☎ 040 052 052

Mehr Bank. Più Banca.

Mehr Bank. Più Banca.
SPARKASSE
CASSA DI RISPARMIO

CONSIGLIO COMUNALE

Approvato all'unanimità il bilancio preventivo 2012

Il documento pareggia poco sopra i 16 milioni di Euro

L'ULTIMO consiglio comunale, tenuto lo scorso 14 dicembre, ha approvato all'unanimità il bilancio di previsione per il 2012. Il conto pareggia a quota 16.476.709 Euro (vedi tabella). Le entrate tributarie ammontano a poco più di 871 mila Euro, mentre sono previsti 2.623.500 Euro di entrate derivanti da contributi e trasferimenti correnti da parte di Stato, Provincia ed altri enti. 1.625.450 Euro sono le entrate extratributarie, mentre la voce più cospicua sul fronte entrate è quella (5.813.500) proveniente da alienazioni, trasferimenti di capitale o altri crediti, seguita dall'accensione di prestiti (4.023.500 Euro). 1.490.200 Euro arriveranno da servizi per conto di terzi, mentre l'avanzo di amministrazione ammonta a poco più di 389 mila Euro.

Per quanto riguarda le spese, quelle correnti sono fissate a 3.921.837 Euro, mentre quelle in conto capitale arrivano a 9.737.832. Le altre due voci di spesa sono i 1.326.840 derivanti dal rimborso di prestiti e il 1.490.200 per servizi per conto di terzi.

Il sindaco Roland Pichler ha affermato che le spese per investimenti sono maggiori rispetto allo scorso anno, mentre quelle correnti sono rimaste praticamente invariate. Si è cercato di non aumentare troppo le tariffe, anche se verranno ritoccate quelle relative ai rifiuti e alle acque di scarico, a causa degli aumentati costi dell'inceneritore e della società Eco-Center.

Lavori pubblici

Sul fronte lavori pubblici i progetti di maggiore impatto sono la costruzione e il risanamento della scuola elementare (2.914.000 Euro), l'ultimazione della nuova biblioteca con Elki e microstruttura per l'infanzia (100 mila Euro), la costruzione di un marciapiede e il rifacimento dell'acquedotto in via Termeno (200 mila Euro), l'urbanizzazione della nuova area edilizia Palain (un milione di Euro), e il conseguente esproprio di terreni sempre nella stessa zona (3.150.000 Euro), la costruzione di una derivazione e bacino di raccolta per l'acquedotto in zona Casignano (300 mila Euro), la realizzazione dell'acquedotto tra via S. Pietro e l'incrocio via stazione / via campi (320 mila Euro) e la costruzione di sei appartamenti per anziani presso il Marienheim (1.290.000 Euro).

Bilancio di previsione dei vigili del fuoco 2012

Approvati all'unanimità anche il bilancio di previsione dei vigili del fuoco 2012, con pareggio a 62.303 Euro, e la determinazione del contributo da versare al Comune per chi non può realizzare un posto macchina in case di nuova costruzione, rimasto invariato a 8.000 Euro come lo scorso anno.

Palestra di tennis

Approvata anche la convenzione

tra Comune e Sportclub per la gestione della Tennishalle. La durata sarà di tre anni. Manutenzione ordinaria e spese correnti saranno a carico dello Sportclub. La proprietà rimane del Comune, così come la manutenzione straordinaria. Lo Sportclub non dovrà contribuire in caso di perdite derivanti dalla gestione, ma dovrà cedere gli spazi ad associazioni che ne facciano richiesta per grandi manifestazioni. Il bar potrà essere gestito direttamente dallo Sportclub o ceduto a terzi.

Sanata anche la disputa tra Comune e l'ex gestore dei campi da tennis. Il Comune rimuove l'obbligo di riservare alle attività sportive il piano terra dell'ex clubhouse ed in cambio riceve gli 800 metri quadri di terreno e 32.000,00 euro. La destinazione urbanistica della particella dell'edificio verrà cambiata.

Interrogazioni della SVP

Discusse in apertura di seduta anche due interrogazioni della Svp.

La prima riguardava la possibilità di offrirsi quale comune ospitante per l'impianto sportivo di allenamento per l'FC Südtirol/Alto Adige. La stella alpina ha proposto l'area vicina alla stazione quale luogo ideale per i campi di allenamento, criticando l'amministrazione per non essersi fatta avanti. Il sindaco Pichler ha risposto che, dopo aver analizzato le richieste il Comune ha deciso di non proporsi. L'impianto prevede un'area di quattro ettari: attualmente il Comune dispone solamente di un ettaro e mezzo, mentre gli altri (ex deposito ferroviario) sono posti sotto tutela degli insiemi. Bisognerebbe intervenire con numerosi espropri ed il Comune attualmente non dispone delle risorse economiche necessarie.

La seconda interrogazione riguardava l'impianto di deposito materiali ►►

Gewerbegebiet Nord 7
Zona Artigianale Nord 7
39040 AUER - ORA (BZ)
Tel. 0471 802121
Fax 0471 802031
info@ingraf.bz.it



□ Druckerei - Tipografia
INGRAF

30 JAHRE QUALITÄT - 30 ANNI DI QUALITÀ



PETER SIMONINI

Il trasferimento dei mobili della scuola elementare nei container è già stato ultimato

► edilizi a nord del paese, nei confronti del quale la Svp ha espresso forti preoccupazioni, anche in merito al suo mantenimento in prospettiva tunnel di base del Brennero.

Deposito materiale

Il sindaco ha affermato che la scelta di collocare l'impianto in quell'area è stata dell'ufficio provinciale strade

centro sud della Provincia che ha voluto unire i depositi di materiale provenienti dai cantieri di Ora e Laives. Secondo le direttive dell'agenzia per l'ambiente provinciale la discarica dovrebbe essere completamente rimossa e il terreno ripristinato nel 2014 ed in ogni caso entro sei mesi dalla conclusione dei lavori. Dallo scorso mese dovrebbe essere iniziata la produzione di cemento per i due cantieri, che contribuirà ad abbassare notevolmente il quantitativo di materiale, mentre il resto verrà venduto. In ogni caso i livelli delle polveri e dei materiali presenti andranno tenuti sotto controllo costantemente. Proprio per questo la provincia ha deciso di incaricare un tecnico di misurare ogni due mesi i livelli. L'eventuale non rispetto dei patti porterà a misure immediate, anche con coinvolgimento diretto della popolazione. 

Luca Moresco

GEMEINDERATSSITZUNG

Haushaltsvoranschlag für das Jahr 2012 einstimmig genehmigt

Mit einem Umfang von etwas über 16 Mio. Euro

ANLÄSSLICH der letzten Gemeinderatsitzung vom 14. Dezember 2012 wird der Haushaltsvoranschlag für das Jahr 2012 einstimmig genehmigt. Er umfasst einen Gesamtbetrag in Höhe von 16.476.709 Euro (siehe Tabelle). Die Einnahmen aus Steuern belaufen sich auf etwas über 871.000 Euro, für den Restbetrag in Höhe von 2.623.500 Euro kommen in erster Linie Beiträge und laufende Überträge von Seiten des Staates, des Landes und anderer Körperschaften in Frage. Den Anteil in Höhe von 1.625.450 Euro betreffen die nicht steuerlichen Einnahmen, während der Löwenanteil (5.813.500 Euro) aus Veräußerungen, Kapitalüberträgen und Guthaben sowie der Aufnahme von Krediten (4.023.500 Euro) stammt. Auf der Einnahmenseite können einerseits für Dienstleistungen an Dritte 1.490.200 Euro und andererseits aus dem Haus-

haltsüberschuss etwas über 380.000 Euro verbucht werden.

Was die Ausgabenseite betrifft stammen 3.921.837 Euro aus den laufenden Ausgaben, während 9.737.832 Euro aus Kapitalanlagen bestehen. Die beiden weiteren Kapitel beziehen sich auf die Rückzahlung von Krediten in Höhe von 1.326.840 Euro und auf Dienstleistungen mit einem Betrag von 1.490.200 Euro.

Bürgermeister Roland Pichler bestätigt, dass die Investitionskosten in diesem Jahr gegenüber dem vergangenen angestiegen sind, während die laufenden Kosten praktisch unverändert bleiben. Die Verwaltung hat getrachtet die Gebühren so niedrig wie möglich zu halten, wenn auch die Abgaben für die Müllentsorgung und das Abwasser auf Grund der höheren Kosten der Müllverbrennungsanlage bzw.

des Eco-Centers angehoben werden mussten.

Öffentliche Arbeiten

Im Bereich der öffentlichen Arbeiten schlagen der Neubau und die Sanierung der Grundschule mit 2.914.000 Euro zu Buche, außerdem kommen noch die Abschlussarbeiten der öffentlichen Bibliothek mit ELKi (Elternkindzentrum) und Kita (Kinder-Tagesstätte) in Höhe von 100.000 Euro dazu. Weitere Belastungen stellen der Neubau eines Gehsteiges und die Sanierung der Trinkwasserleitung längs der Traminer Straße mit 200.000 Euro sowie die Erstellung der Infrastrukturen für die neu ausgewiesene Wohnbauzone »Palain« in Höhe von 1.000.000 Euro mit deren Kosten für die Grundenteignung mit 3.150.000 Euro dar. Die neue Ableitung und der Bau eines Trinkwasserbeckens in Gschnon (300.000 ►►



Das Bauschuttlager wird abgebaut und dann einer landwirtschaftlichen Nutzung zugeführt

- Euro) und die Verlegung der Trinkwasserleitung zwischen St. Petersweg und der Kreuzung Bahnhofstraße-Außerfeldweg (320.000 Euro) sowie die Errichtung der Altenwohnungen im Marienheim (1.290.000 Euro) belasten den Haushalt 2012.

Genehmigung des Kostenvorschlages der FF Auer

Einstimmig genehmigt wird auch der Kostenvorschlag der Freiwilligen Feuerwehr für das Jahr 2012 in Höhe von 62.303,00 Euro.

Die Gebühren an die Gemeindeverwaltung für all jene, die bei Neubauten keine Autoabstellplätze vorsehen können, bleiben mit 8.000 Euro unverändert wie im vergangenen Jahr.

Tennishalle

Genehmigt wird auch die Konvention über eine Dauer von 3 Jahren zwischen Gemeindeverwaltung und dem Sportclub für die Verwaltung der Tennishalle. Erhaltungs- und laufende Spesen sind vom Sportclub zu bestreiten, der Besitz und die außerordentlichen Spesen bleiben bei der Gemeinde. Der Sportclub muss die Halle für andere Vereine zur Verfügung stellen, wenn diese für größere Veranstaltungen den Bedarf anmelden. Die Bar kann vom Sportclub selbst geführt oder an Dritte weiter gegeben werden. Für Verluste innerhalb der Verwaltung kommt die Gemeinde nicht auf.

Bereinigt wird auch die Auseinandersetzung zwischen Gemeindeverwaltung und früheren Verwalter der Tennisplätze. Die Gemeinde entbindet den Eigentümer von der Verpflichtung, das Erdgeschoss als Clubhaus zur Verfügung zu stellen und erhält dafür 800 m² Grund und einen Betrag von 32.000,00 Euro. Das Gebäude soll urbanistisch aus dem Sportgebiet ausgegliedert werden.

Anfragen der SVP-Ortsgruppe Auer

Teil der Diskussion zu Beginn der Sitzung waren zwei Anfragen der SVP; die eine betrifft die Möglichkeit eines Angebotes an den FC Südtirol, die nötigen Trainingsplätze im Gemeindegebiet von Auer anzusiedeln, wobei sich die Zone im Bahnhofsgelände als idealer Standort anbieten würde. Die Vertreter der SVP kritisieren die Verwaltung, in diese Richtung nicht schon aktiv geworden zu sein. Bürgermeister Roland Pichler erwidert, dass nach eingehender Analyse der Anfrage die Entscheidung der Gemeindeverwaltung aus den folgenden Gründen negativ ausgefallen ist. Das Projekt Trainingscamp würde eine Fläche von 4 ha vorsehen, das Land verfügt aber auf besagter Fläche nur 1,5 ha während der Rest (Remisen der alten Fleimstaler Bahn) unter Ensemblechutz steht. Um das Projekt zu verwirklichen sind zahlreiche Grundenteignungen zu tätigen, für deren

Ablöse die Gemeinde nicht die erforderlichen Mittel verfügt. Die zweite Anfrage betrifft hingegen das Bauschuttlager am nördlichen Dorfeingang von Auer, wobei die SVP große Bedenken hinsichtlich der Nutzungsdauer im Ausblick auf den Bau der Zulaufstrecke des Brennerbasistunnels äußert.

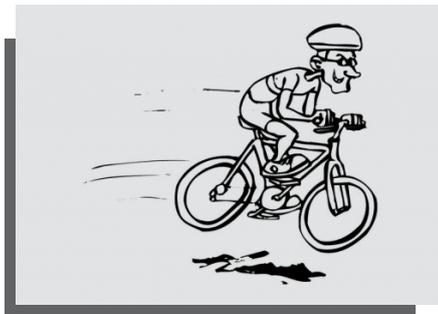
Bürgermeister Roland Pichler erklärt, dass die Wahl des Lagers für das Aushubmaterial des Tunnelbaus vom Landesamt für Straßenbau Mitte Süd getroffen wurde, das die beiden Lager Auer und Leifers in einem einzigen zusammenlegt. Nach den Richtlinien der Umweltagentur muss das Lager innerhalb 2014, auf jeden Fall 6 Monate nach Abschluss der Arbeiten, wieder vollständig abgebaut sein und der ursprünglichen landwirtschaftlichen Nutzung zugeführt werden. Seit vergangem Monat sollten die Betonlieferungen begonnen haben, die einen kontinuierlichen Abbau der Materialberge sichern, die Restmengen werden verkauft. Auf jeden Fall steht die Staubbentwicklung unter laufender Kontrolle, auch der Materialabbau wird alle zwei Monate vom Land und der Gemeinde kontrolliert. Bei Nichteinhaltung der Vereinbarungen werden sofortige Maßnahmen ergriffen, wobei auch die direkte Beteiligung der Bevölkerung in Betracht gezogen wird. 

Luca Moresco

Bilancio - Quadro generale riassuntivo 2012 • Allgemeine Zusammenfassung 2012

Entrate	Einnahmen	Competenza/Kompetenz
Titolo 1 Entrate Tributarie	Titel 1 Einnahmen aus Steuern	871.500,00
Titolo 2 Entrate Derivanti da contributi e trasferimenti correnti dello Stato, dell Prov. Autonoma, di altri enti Pubblici anche in rapporto all'esercizio di funzioni delegate dalla Prov. Autonoma	Titel 2 Einnahmen aus laufenden Beiträgen und Zuweisungen des Staates, der Autonomen Provinz und anderer öffentlicher Körperschaften, auch in Zusammenhang mit der Ausübung der von der Autonomen Prov. übertragenen Aufgaben	2.623.511,00
Titolo 3 Entrate Extratributarie	Titel 3 Außersteuerliche Einnahmen	1.265.450,00
Titolo 4 Entrate derivanti da alienazioni, da trasferimenti di capitale e da Riscossioni di crediti	Titel 4 Einnahmen aus Veräußerungen, aus Kapitalzuweisungen sowie aus der Einhebung von Guthaben	5.813.500,00
Totale entrate finali	Einnahmen ohne die Aufnahme von Schulden insgesamt ...	10.573.961,00
Titolo 5 Entrate derivanti da accensione di prestiti	Titel 5 Einnahmen aus der Aufnahme von Schulden	4.023.500,00
Titolo 6 Entrate da servizi per conto di terzi	Titel 6 Einnahmen aus Diensten für Rechnung Dritter	1.490.200,00
Totale ...	Totale ...	16.087.661,00
Avanzo di amministrazione	Verwaltungsüberschuss	389.048,00
Totale complessivo entrate	Einnahmen insgesamt	16.476.709,00

Spesa	Ausgaben	Competenza/Kompetenz
Titolo 1 Spese correnti	Titel 1 Laufende Ausgaben	3.921.837,00
Titolo 2 Spese in conto capitale	Titel 2 Ausgaben auf Kapitalkonto	9.737.832,00
Totale spese finali	Ausgaben ohne die Rückzahlung von Schulden insgesamt	13.659.669,00
Titolo 3 Spese per rimborso di prestiti	Titel 3 Ausgaben für die Rückzahlung von Schulden	1.326.840,00
Titolo 4 Spese per servizio per conto terzi	Titel 4 Ausgaben für Dienste für Rechnung Dritter	1.490.200,00
Totale	Insgesamt	16.474.709,00
Disavanzo di amministrazione	Verwaltungsfehlbetrag	0,00
Totale complessivo spese	Ausgaben insgesamt	16.476.709,00



Die Gemeindepolizei informiert

Wussten Sie, dass

... wer mit dem Fahrrad unterwegs ist, muss in den Nachtstunden, oder wenn die Wetterlage dies verlangt, das Vorder- und das Rücklicht eingeschaltet haben, ansonsten ist das Fahrrad zu schieben.

Außerdem gilt außerhalb der geschlossenen Ortschaften sowie in den Tunnels die Pflicht, hochsichtbare rückstrahlende Warnwesten oder Warnstreifen zu tragen.

Vorgesehene Geldbuße von Euro 24,00 bis 94,00.

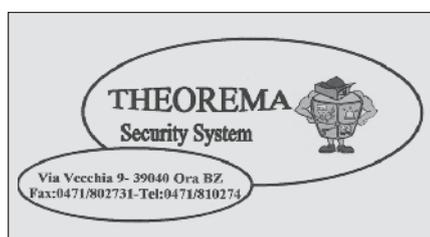
La Polizia Municipale informa

Lo sapevate che ...

... per circolare nelle ore notturne o qualora le condizioni meteo lo richiedano, le biciclette devono utilizzare luci anteriori e posteriori, altrimenti devono essere condotte a mano?

Inoltre fuori dai centri abitati e nelle gallerie, nelle ore notturne è obbligatorio l'utilizzo di giubbotti o bretelle retroriflettenti.

Sanzione prevista: da Euro 24,00 a 94,00



PROIEKTGRUPE AUER AKTIV

Workshop im Gemeinderatssaal von Auer

AUER AKTIV: È ORA

Um beim Thema zu bleiben...

Themenworkshop über die nächsten Schritte des Projektes »Auer aktiv: è Ora«

AM MITTWOCH den 23. November fand im Gemeinderatssaal von Auer ein Workshop statt. Neben der Steuerungsgruppe und dem Eurac Team wurden noch 9 weitere Personen aus Auer eingeladen. Ziel dieses Treffens war es, gemeinsam erste Themen, welche für Auer wichtig sind, zu definieren. Mit Hilfe von Kreativmethoden sammelte der Diskussionsleiter, Prof. Dr. Harald Pechlaner, erstmals so viele Ideen wie möglich. Diese Fülle an Ideen und Vorschlägen wurde anschließend gemeinsam diskutiert, Vor- und Nachteile analysiert und auf ihre Realisierbarkeit hin überprüft. Die Themen, über welche der Ort auch in Zukunft identifizierbar sein soll, stellen allerdings eine Reihe von Anforderungen:

- ❶ Sie sollten die Werte und Identität des Ortes widerspiegeln und ein starkes Bild der Gemeinde zeichnen,
- ❷ alle Zielgruppen (Einwohner, Unternehmen, Gäste und Besucher) ansprechen,
- ❸ die Grundlage für eine wirkungsvolle Kommunikation nach Innen und nach Außen bilden und
- ❹ interdisziplinär sein.

Themen für die Zukunft

Mögliche zukünftige Themen könnten sein: Sport- und Freizeitmöglichkeiten, Vereine und Vereinswesen, Authentizität/ Tradition/ Dorfleben sowie Standort (Lage, Erreichbarkeit, Ausgangspunkt, Anbindung ...). Ein zentrales Ergebnis dieses Themenworkshops ist die Erkenntnis, dass es eine gesunde »Balance« zwischen Innovation und Revitalisierung braucht.

Urbanistische Aussichten

Federico Cavallaro, Architekt und Mitarbeiter am Institut für Regionalentwicklung und Standortmanagement, machte Vorschläge über urbanistische Veränderungsmöglichkeiten in Auer. Er präsentierte einige Ideen, wie das Dorf attraktiver gestaltet werden könnte. Wie auch aus den vielen Gesprächen mit den Einwohnern hervorgegangen ist, wird die Belebung des Dorfcentrums ein wichtiger Erfolgsfaktor sein. Eine weitere Herausforderung wird sein, der »alten« Straße eine »neue« Identität zu geben, sie in das Zentrum zu integrieren und um sie herum Neues wachsen zu lassen. 🇮🇹

Elisabeth Aberham



Il workshop nella sala consiliare del comune

ORA AKTIV: È ORA

Di tema in tema, per restare in tema

Workshop sui prossimi sviluppi del progetto: «Auer aktiv: è Ora»

LO SCORSO mercoledì 23 novembre nella sala consiliare del comune di Ora si è tenuto un workshop, per seconda fase del progetto «Auer aktiv: è Ora!». Oltre al gruppo di coordinamento e al team dell'EURAC, all'incontro hanno partecipato anche altri cittadini di Ora. Lo scopo di questo incontro è stato di condividere i primi risultati che sono importanti per definire le tematiche che più stanno a cuore ai residenti in paese. Attraverso metodi creativi il moderatore, il Prof. Harald Pechlaner, ha cercato di elaborare e sistematizzare le molte idee emerse con i partecipanti. Le idee e i suggerimenti sono stati poi discussi in modo collegiale, analizzando i vantaggi e gli svantaggi e la fattibilità delle proposte. Le idee con le quali si identifica il paese in modo preponderante dovevano soddisfare una serie di requisiti:

- ❶ Devono essere lo specchio dei valori dell'identità del luogo, che offrono un'immagine forte della comunità;
- ❷ Devono coinvolgere tutti i gruppi (cittadini, imprese, ospiti e visitatori);
- ❸ Dovranno costituire la base per una comunicazione efficace all'interno e all'esterno del paese;

- ❹ Potranno essere trattati in modo interdisciplinare.

Il futuro di Ora in temi

Possibili temi futuri potrebbero comprendere: strutture sportive e ricreative, club e associazioni, autenticità / tradizione e ubicazione (accessibilità, connettività).

Un tema centrale di questo laboratorio è risultato il riconoscimento che ha bisogno di un sano «equilibrio» tra innovazione e rivitalizzazione.

Prospettive urbane

Federico Cavallaro, architetto e collaboratore presso l'Istituto per lo Sviluppo Regionale e Management del Territorio ha presentato, alcune potenzialità urbanistiche di Ora. Sono infatti state indicate alcune idee di come il paese potrebbe essere reso più attraente. Dalle molte conversazioni con i residenti, infatti, è emersa l'importanza del centro del paese come fattore chiave per il successo.

Un'altra sfida sarà come dare una «nuova» identità a delle «vecchie» strade, in modo da integrarle maggiormente e far nascere un vero e proprio centro di aggregazione. 🏡

Elisabeth Aberham

Mitteilung aus der Gemeinde:

Ab 01. Jänner 2012 ist das befähigte Kaminkehrunternehmen für den einzigen Kehrbezirk der Gemeinde Auer die Fa. »Rella KG d. Rella Günther & C.« aus Tramin.

Kontakte:

Handy - 328 222 5351

Fax - 0471 863 169

E-Mail - rellakg@brennercom.net

Das Kaminkehrunternehmen Huber Hannes aus Eppan hat mit Datum 31. Dezember 2011 die Kaminkehrertätigkeit in der Gemeinde Auer eingestellt.

Das Lizenzamt

Comunicazione dal Comune:

a partire dal 1. gennaio 2012 l'impresa di spazzacamino abilitata per l'unico comprensorio del comune di Ora è la ditta «Rella sas di Rella Günther & C.» di Termeno.

Contatti:

cellulare - 3282225351;

fax - 0471-863169;

e-mail: rellakg@brennercom.net

L'impresa di spazzacamino Huber Hannes di Appiano ha cessato l'attività nel comune di Ora con decorrenza 31 dicembre 2011.

Ufficio licenze

Ihr Fachmann für Möbel und Türen

**... und Räume werden
einzigerartig!**



NEU
Infrarotkabinen und Sauna

TISCHLEREI

**Ludwig
Josef**

Montan - Kalditsch

Tel. 0471 819 661 / 328 7024926

josefludwig@alice.it

Gemeindeausschuss

02.11.2011

Beitrag

Zugunsten des Jugendtreffs Auer wird für das Festival »Rock im Dörfll« ein außerordentlicher Beitrag in Höhe von Euro 1.500,00 gewährt und ausgezahlt.

Lagerplatz

Der Firma Porphy Paoli KG aus Auer ist die Genehmigung zur Benützung einer Fläche von ca. 1100 m² der Gp. 1266/1, K.G. Auer als Lagerplatz für Porphyrmaterial, für den Zeitraum vom 01.11.2011 bis zum 31.10.2012, zum Betrag von jährlich Euro 5.500,00 zuzüglich 21% MwSt. und somit insgesamt Euro 6.655,00 erteilt worden.

Schülerlotsen

Die »Vereinigung von Freiwilligen für die Sicherheit der Schüler von Auer« wurde mit der Koordinierung und Organisation der Schülerlotsen betraut.

Gemeindebauhof

Der Firma Intercom Dr. Leitner GmbH aus Freienfeld wurde der Auftrag für die jährliche Instandhaltung des Kommunalfahrzeuges Ladog G129/N20 zum Gesamtbetrag von Euro 4.465,55, erteilt.

09.11.2011

Ökonomatsdienst

Die von den Verantwortlichen des Ökonomatsdienstes im Zeitraum vom 01.07.2011 bis zum 31.10.2011 bestrittenen Ausgaben zum Betrag von Euro 1.944,96 werden liquidiert.

Umzug der Grundschule

Der Firma Dallago OHG aus Bozen wurde der Auftrag für den Umzug der Klassen der Grundschule in

deutscher Sprache zum Betrag von Euro 7.961,80 erteilt.

Tourismus Entwicklungskonzept

Dem Studio Top Project KG aus Vahrn wurde der Direktauftrag zur Ausarbeitung des Tourismusedwicklungskonzepts für die Gemeinde Auer zum Gesamtbetrag von Euro 12.196,80 erteilt.

Bibliothek für die deutsche und italienische Sprachgruppe, Kindertagesstätte und ELKI-Zentrum

Herrn Dr. Arch. Christian Monsorno aus Auer wurde der Direktauftrag zur Bauleitung und Erstellung der Abrechnungsunterlagen für die Außengestaltung beim Gebäude der neuen Bibliotheken, der Kindertagesstätte und des Elki-Zentrums zum Betrag von Euro 15.941,62 erteilt.

16.11.2011

Trinkwasserleitung

Der Endstand, erstellt von Dr. Ing. Günther Rauch, der Arbeiten zur Errichtung der Trinkwasserleitung im Abschnitt Bahnhofstraße – Brücke Giessen – Bahnhof – 2. Baulos, ausgeführt von der Firma Misconel GmbH aus Cavalese, in Höhe von Euro 650.217,40 wurde genehmigt.

Bibliothek für die deutsche und italienische Sprachgruppe, Kindertagesstätte und ELKI-Zentrum

Der Firma Leitner Electro GmbH aus Bruneck wurde der Auftrag zur Lieferung und Montage der Beleuchtungskörper für die Errichtung einer Bibliothek für die deutsche und italienische Sprachgruppe, der Kindertagesstätte und des ELKI-Zentrums, zum Gesamtbetrag von Euro 114.638,00 erteilt.

Der Firma Pichler Josef aus Montan wurde der Auftrag zur Durchführung der Außengestaltung für die Errichtung einer Bibliothek für die deutsche und italienische Sprachgruppe, der Kindertagesstätte und des ELKI-Zentrums zum Gesamtbetrag von Euro 124.777,29 erteilt.

Freiwillige Feuerwehr Auer

Zugunsten der Freiwilligen Feuerwehr von Auer wurde für den Ankauf eines Kleinlöschfahrzeuges ein außerordentlicher Beitrag in Höhe von Euro 20.000,00 gewährt und ausgezahlt.

Rathaus

Der Atzwanger AG aus Bozen wurde der Auftrag für die ordentliche Wartung der Heizungs- und Klimaanlage des Rathauses für das Jahr 2012, sowie die Dichtheitskontrolle und das Wartungsbuch zum Gesamtbetrag von Euro 2.964,50 erteilt.

Verkauf von Grundstück

An den selbstbearbeitenden Bauern, Herrn Josef Natzler, wurde, in Ausübung des landwirtschaftlichen Vorkaufrechtes ein gemeindeeigenes Grundstück zum Preis von Euro 94.620,00, veräußert.

Bibliothek für die deutsche und italienische Sprachgruppe, Kindertagesstätte und ELKI-Zentrum

Die vom Abnahmeprüfer Dr. Ing. Guglielmo Concer aus Bozen vorgelegte Bescheinigung über die technische und verwaltungsmäßige Abnahme der Bautischlerarbeiten betreffend die Errichtung einer Bibliothek für die deutsche und italienische Sprachgruppe, der Kindertagesstätte und des Elki-Zentrums, ausgeführt von der Bautischlerei d. Cristofori Armin in Laag/Neumarkt, zum Gesamtbetrag von Euro 53.547,69 wurde genehmigt.

»Marienheim«

Der Landesbeitrag in Höhe von Euro 150.000,00 und Euro 270.000,00 wurde angenommen und für die Errichtung von 6 neuen Wohnungen für Senioren, einer Tiefgarage und der Teilsanierung des bestehenden Marienheimes zweckbestimmt.

23.11.2011

Enteignungsverfahren

Die Gp. 602/3, K.G. Auer und das Bauvorhaben »Errichtung einer neuen Zufahrt für die Gewerbezone Plattl«, sind als gemeinnützig erklärt worden. ►►

► Grundschule

Der Firma Telecom Italia wurde Auftrag für die Versetzung der Telefonleitung bei der Grundschule für den Betrag von Euro 2.017,12 inklusive 21% MwSt. erteilt.

Beitrag

Zugunsten des Amateursportclubs Auer Raiffeisen wurde für die Anmietung der Tennishalle während der Wintersaison 2009/10 ein außerordentlicher Beitrag in Höhe von Euro 15.000,00, gewährt und ausbezahlt.

Bibliothek für die deutsche und italienische Sprachgruppe, Kindertagesstätte und ELKI-Zentrum

Der Firma Pedacta GmbH aus Lana wurde der Auftrag zur Lieferung und Montage der Serienmöbel für die Errichtung einer Bibliothek für die deutsche und italienische Sprachgruppe, der Kindertagesstätte und des ELKI-Zentrums, zum Gesamtbetrag von Euro 160.671,70 erteilt.

Brandschutzabnahme der Container

Herrn Dr. Ing. Claudio Conci aus Bozen wurde der Auftrag zur Brandschutzabnahme der Container, in welchen die Klassen während des Umbaus und der Erweiterung der Grundschule untergebracht werden, zum Gesamtbetrag von Euro 1.208,06 erteilt.

Quarzrohre für die UV-Anlage

Der Firma Tecme GmbH aus Trento wurde der Auftrag für die Lieferung von Quarzrohren für die UV-Anlage für den Betrag von Euro 987,36 erteilt.

Asphaltierungsarbeiten

Der Firma Varesco GmbH aus Neumarkt wurde der Auftrag für die Asphaltierungsarbeiten zum Betrag von Euro 8.470,00 inklusive 21% MwSt. erteilt.

30.11.2011

Gemeindebauhof

Der Firma Zwerger Roman-Bruno & Co. OHG aus Tramin wurde der Auftrag zur Lieferung eines Kleinlastwagens mit Kipper, Piaggio Porter Maxxi 1.3. Benz. E5 Extra für den Gemeindebauhof, zum Gesamtbetrag von Euro 19.300,00 erteilt.

Bibliothek für die deutsche und italienische Sprachgruppe, Kindertagesstätte und ELKI-Zentrum

Der Firma Zenleser Günther aus Bozen wurde der Direktauftrag zur Lieferung und Montage eines Schlüssel-systems für das neue Gebäude der Bibliotheken, Kindertagesstätte und des Elki-Zentrums, zum Gesamtbetrag von Euro 10.546,14 erteilt.

Grundschule

Der Firma Roner GmbH wurde der Auftrag für die Versetzung des Trinkwasseranschlusses der zwei

Schulhofklassen bei der Grundschule zum Betrag von Euro 1.181,70 inklusive 21% MwSt. erteilt.

Tarife

Die Tarife betreffend den Dienst der Ableitung und Klärung der Abwässer mit Ablauf 01.01.2012 wurden wie folgt festgelegt:

Für häusliche und gastgewerbliche Abwässer:

- Tarif für den Dienst der Ableitung der Abwässer:
Euro 0,21/m³ Abwasser
- Tarif für den Dienst der Klärung der Abwässer: Euro 0,89/m³ Abwasser

Für gewerbliche Abwässer:

Für die gewerblichen Abwässer wird der Beschluss der Landesregierung vom 19.10.2009, Nr. 2541 angewandt.

Die Tarife für den Trinkwasserdienst mit Ablauf 01.01.2012 wurden wie folgt festgelegt:

- Grundbetrag pro Anschluss:
Euro 25,00
- Trinkwasserverbrauch bis zu 250 m³: Euro 0,52 / m³
- Trinkwasserverbrauch über 250 m³: Euro 0,68 / m³

ARTIKEL ARTICOLI

DAS REDAKTIONSTEAM des Gemeindeblattes Auer ersucht alle Vereine und Verbände, welche Interesse haben Beiträge im Gemeindeblatt zu veröffentlichen, diese nach Möglichkeit entweder per E-Mail, Fax oder auf CD an folgende Adresse zu schicken:

Peter Simonini, Kirchplatz/P.zza Chiesa 9, 39040 Auer/Ora
Verschönerungsverein, Hauptplatz/P.zza Principale 5, (Büro/Ufficio)
 E-Mail: peter.simonini@alice.it
 Tel.: 0471 811 225 Fax: 0471 811 138
 Handy: 333 6737962 (ab 18:00 Uhr/dopo le ore 18:00)

Redaktionsschluss · Chiusura redazionale: 15.01.2012

**KAROSSERIE
CARROZZERIA**

Anhof

**und MECHANISCHE
WERKSTÄTTE
e OFFICINA MECCANICA**
Tel. 0471 810 024

Giunta comunale

02.11.2011

Contributo

A favore dell'associazione «Jugendtreff Auer» per il festival «Rock im Dörfel» è stato concesso un contributo straordinario in misura di Euro 1.500,00.

Area deposito

Alla ditta Porphy Paoli Sas di Ora è stato concesso il permesso per l'utilizzo di un'area di ca. 1100 m² della p.f. 1266/1, C.C. Ora, quale deposito per materiale in porfido, per il periodo dal 01.11.2011 fino al 31.10.2012, per l'importo annuo di Euro 6.655,00.

Nonni vigili

L'«Associazione di volontari per la sicurezza degli alunni di Ora» è stata incaricata del coordinamento e dell'organizzazione dei «nonni vigili».

Cantiere comunale

Alla ditta Intercom dott. Leitner Srl di Campo di Trens, è stato affidato l'incarico per la manutenzione del veicolo multiuso Ladog G129/N20, per l'importo complessivo di Euro 4.465,55.

09.11.2011

Economo comunale

Sono state liquidate le spese sostenute dall'economo comunale nel periodo corrente dal 01.07.2011 fino al 31.10.2011, nella misura di Euro 1.944,96.

Traslocco scuola elementare

Alla ditta Dallago s.n.c. di Bolzano, è stato affidato l'incarico per il traslocco della scuola elementare in lingua tedesca per l'importo di Euro 7.961,80.

Sviluppo turistico

Allo studio Top Project Sas di Varna,

è stato affidato l'incarico diretto per l'elaborazione del concetto di sviluppo turistico del comune di Ora, per l'importo di complessivi Euro 12.196,80.

Biblioteche, Elki e Microstruttura per l'infanzia

All'arch. Christian Monsorno di Ora, è stato affidato l'incarico per la direzione dei lavori e la redazione del conto finale, inerente la sistemazione esterna presso l'edificio delle nuove biblioteche, della microstruttura per l'infanzia e del centro «Elki», per un importo complessivo di Euro 15.941,62;

16.11.2011

Acquedotto

È stato approvato lo stato finale dei lavori per la costruzione dell'acquedotto nel tratto via Stazione – ponte Giessen – Stazione ferroviaria – 2° lotto, eseguiti da parte dell'impresa Misconel Srl, redatto dall'ing. Günther Rauch, nell'importo di complessivi Euro 650.217,40.

Biblioteche, Elki e Microstruttura per l'infanzia

Alla ditta Leitner Electro Srl di Brunico, è stato affidato l'incarico della fornitura e del montaggio dei corpi illuminanti per la costruzione di una biblioteca per il gruppo linguistico tedesco ed italiano, della microstruttura per l'infanzia e del centro «ELKI», per l'importo di complessivi Euro 114.638,00.

All'impresa Pichler Josef di Montagna, è stato affidato l'incarico per l'esecuzione della sistemazione esterna per la costruzione di una biblioteca per il gruppo linguistico tedesco ed italiano, della microstruttura per l'infanzia e del centro «ELKI», per l'importo di complessivi di Euro 124.777,29

Corpo dei Vigili del Fuoco Volontari di Ora

A favore del Corpo dei Vigili del Fuoco Volontari di Ora, per l'acquisto di una piccola autopompa, è stato concesso un contributo in misura di Euro 20.000,00.

Municipio

Alla ditta Atzwanger S.p.a. di Bolzano, è stato affidato l'incarico per la manutenzione ordinaria dell'impianto di riscaldamento e climatizzazione della sede municipale per l'anno 2012 e per la prova di tenuta e libretto gruppo frigo, per l'importo di complessivi Euro 2.964,50.

Vendita particella fondiaria

La p.f. 181/13 C.C. Ora è stata alienata al coltivatore diretto sig. Natzler Josef, in esecuzione del diritto di prelazione, al prezzo di Euro 94.620,00.

Biblioteche, Elki e Microstruttura per l'infanzia

È stato approvato il certificato di collaudo tecnico rilasciato dal collaudatore dott. ing. Guglielmo Concer, per le opere da falegname inerenti la costruzione di una biblioteca per il gruppo linguistico tedesco e italiano, della microstruttura per l'infanzia e del centro «Elki», eseguite dalla ditta Serramenti d. Cristofori Armin con sede a Laghetti/Egna per l'importo di complessivi Euro 53.547,69.

«Marienheim»

Sono stati accettati i contributi provinciali in misura di Euro 150.000,00 e Euro 270.000,00. I contributi sono destinati alla realizzazione di 6 nuovi appartamenti per anziani, di un garage sotterraneo ed al risanamento parziale dell'esistente edificio «Marienheim».

23.11.2011

Procedura d'esproprio

La p.f. 602/3, C.C. Ora e l'opera «Realizzazione di un nuovo accesso per la zona produttiva Plattl» sono stati dichiarati di pubblica utilità.

Scuola elementare

Alla Telecom Italia è stato affidato l'incarico per lo spostamento della linea telefonica presso la scuola elementare, per l'importo di Euro 2.017,12.

Contributo

A favore dello Sportclub dilettantistico Ora Raiffeisen è stato concesso il contributo straordinario in misura ►►

► di Euro 15.000,00 per i costi d'affitto della palestra da tennis, previsto con l'assestamento di bilancio 2011.

Biblioteche, Elki e Microstruttura per l'infanzia

Alla ditta Pedacta Srl di Lana è stato affidato l'incarico della fornitura e del montaggio dei mobili di serie per la costruzione di una biblioteca per il gruppo linguistico tedesco ed italiano, della microstruttura per l'infanzia e del centro «ELKI», per l'importo di complessivi di Euro 194.412,87.

Collaudo antincendio dei container

All'ing. Claudio Conci di Bolzano è stato affidato l'incarico per il collaudo antincendio dei container, nei quali saranno sistemate le classi durante la ristrutturazione e l'ampliamento della scuola elementare per l'importo di complessivi Euro 1.208,06.

Approvigionamento idrico

Alla ditta Tecme s.r.l. di Trento è stato affidato l'incarico per la fornitura di tubi di quarzo per potabilizzatore a raggi UV, per l'importo di complessivi Euro 987,36.

Ripristino manto stradale

Alla ditta Varesco S.r.l. di Egna è stato affidato l'incarico per i lavori di ripristino del manto stradale per l'importo complessivo di Euro 8.470,00.

30.11.2011

Cantiere Comunale

Alla ditta Zwerger Roman-Bruno & Co. Snc di Termeno è stato affidato l'incarico per la fornitura di un camioncino con cassone ribaltabile, Piaggio Porter Maxxi 1.3. benz. E5 extra per il cantiere comunale, per l'importo di Euro 19.300,00.

Biblioteche, Elki e Microstruttura per l'infanzia

Alla ditta Zenleser Günther di Bolzano è stato affidato l'incarico per la fornitura e il montaggio di un sistema di chiusura per il nuovo edificio delle biblioteche, della microstruttura per l'infanzia e del centro «Elki», per l'importo di complessivi Euro 10.546,14.

Scuola elementare

Alla ditta Roner Srl è stato affidato l'incarico per lo spostamento dell'allacciamento alla rete idrica comunale delle due classi nei container presso la scuola elementare per un importo pari a Euro 1.181,70.

Tariffe

Sono state fissate le tariffe per il servizio di fognatura e di depurazione con decorrenza 01.01.2012 come segue:

Per gli scarichi civili e di esercizi alberghieri:

- tariffa per scarichi civili e di esercizi alberghieri:
Euro 0,21/m³ acque di scarico.
- tariffa per il servizio depurazione delle acque di scarico:
Euro 0,89/m³ acque di scarico.

Per gli scarichi industriali:

Per gli scarichi industriali viene applicata la deliberazione della Giunta Provinciale del 19.10.2009, N. 2541.

Sono state fissate le tariffe per il servizio di erogazione acqua potabile con decorrenza 01.01.2012 come segue:

- quota base per allacciamento:
Euro 25,00
- consumo acqua potabile fino a 250 m³: Euro 0,52 / m³
- consumo acqua potabile oltre i 250 m³: Euro 0,68 / m³

Baukommission



Genehmigte Projekte November 2011

Compact GmbH

Energetische Sanierung mit Erweiterung des Gebäudes und Änderung der Zweckbestimmung von Räumlichkeiten im Erdgeschoss, Bahnhofstraße Nr. 1;

Michaela Röggl

Variante für die Errichtung eines Wohnhauses mit 2 Wohnungen, Sportplatzweg.

Commissione edilizia



Progetti approvati ottobre 2011

Compact GmbH

Riqualficazione energetica con ampliamento dell'edificio e cambiamento della destinazione d'uso di locali al piano terra, via stazione;

Michaela Röggl

Variante per la realizzazione di una casa d'abitazione con due appartamenti, via campo sportivo.



estfeller
Nationalstraße 64 Via Nazionale
39040 Auer/Orta (BZ) - Tel. 0471 61 00 89

AMBIENTE

La raccolta differenziata fa la differenza

Il novo regolamento

UN SERVIZIO di raccolta dei rifiuti efficiente è essenziale per la qualità della vita di tutti. «Il miglior rifiuto è il rifiuto che non si produce ed è per questo che la raccolta differenziata fa la differenza»; questo è lo slogan che dovrebbe accompagnare quotidianamente il cittadino che vuole ridurre al minimo l'impatto negativo dell'uomo sull'ambiente. Anche il nostro comune ha deciso di puntare da tempo sulla raccolta differenziata, considerandola l'arma più efficace per trasformare i rifiuti in una risorsa ed ha introdotto, lo scorso anno, la raccolta della plastica mista ottenendo sin da subito un riscontro positivo tra la popolazione. Per questo motivo anche quest'anno ci saranno ulteriori novità, sia per il servizio di raccolta dei rifiuti, sia per i rifiuti riciclabili in plastica da poter conferire al centro di riciclaggio.

Rifiuti in plastica da poter conferire

Container n. 1 plastica

Bottiglie acqua minerale
Bottiglie di bibite e succhi
Bottiglie di olio
Flaconi per detersivi
Flaconi per sapone
Flacone per l'igiene della casa
Flaconi o dispensatori in plastica (Shampoo ecc)
Taniche o flaconi sino a 5 L.

Container n. 2 plastica mista

Barattoli di Yogurt
Vaschette e confezioni in plastica trasparente per alimenti freschi (affettati, formaggi, pasta fresca, frutta o verdura)
Vaschette porta uova in plastica
Vaschette e barattoli per gelati
Confezioni in plastica per dolci
Vaschette per alimenti in polistirolo espanso
Buste per alimenti in genere (pasta, riso, patatine, salatini, caramelle, surgelati)



ARCHIVIO COMUNE

Luigi Tava, assessore all'ambiente

Sacchi per giardinaggio (vuoti)
Cassette in plastica (p.es. frutta)
Vasi, sottovasi e bacinelle in plastica
Contenitori vari e plastica rigida in genere
Taniche in plastica con più di 5L
Giocattoli in plastica
Film d'imballaggio (ad es. per raggruppare più bottiglie di acqua minerale o bibite);
Nylon agricolo (ad es. trasparente);
Nylon per imballaggi (tipo grosso, p.es. imballaggi elettrodomestici);

Tutti i nostri comportamenti quotidiani, anche i più semplici, come cittadini singoli, famiglie o come imprese, possono essere utili alla salvaguardia dell'ambiente e delle risorse naturali. Tra questi la raccolta differenziata comporta molteplici benefici alla collettività anche in termini economici contribuendo sensibilmente alla diminuzione dei costi di smaltimento. Per questo motivo si ringraziano tutti quei cittadini che in modo diligente fanno un'ottima raccolta differenziata, ma nello stesso tempo si vuole porre ancor più attenzione anche a quei pochi comportamenti presso il centro di riciclaggio, che non sono consoni ad una normale educazione. Per rendere più agevole

il lavoro svolto dagli addetti al centro di riciclaggio è importante sapere che tutti i rifiuti in plastica devono sempre essere puliti e svuotati completamente del loro contenuto (barattoli di yogurt vuoti, vasi di fiori in plastica privi di terra ecc); è vietato conferire la plastica mista all'interno di sacchi chiusi, la stessa deve sempre essere ben visibile per eventuali controlli da parte del gestore del centro. Per regolamentare l'afflusso degli utenti al centro di raccolta e per evitare qualsiasi tipo di incomprensione sono in vigore presso il centro di riciclaggio delle indicazioni di comportamento di massima che devono sempre essere rispettate:

- ❶ Gli utenti del centro riciclaggio devono attenersi al regolamento del centro.
- ❷ Devono essere rispettate le istruzioni degli operatori del centro.
- ❸ Su richiesta degli operatori del centro, devono essere fornite informazioni sulla provenienza dei materiali scaricati. Sono esclusivamente accettati i rifiuti prodotti sul territorio comunale di Ora.
- ❹ I materiali scaricati vengono esaminati a vista dagli operatori. Il materiale può essere respinto in caso di valida motivazione.
- ❺ Lo scarico dei materiali è ammesso esclusivamente all'interno delle zone di scarico appositamente indicate.
- ❻ I genitori o gli accompagnatori sono responsabili per i propri bambini.
- ❼ E' vietata la raccolta e la sottrazione di oggetti dal centro di riciclaggio.
- ❽ I veicoli devono lasciare l'areale del centro di riciclaggio immediatamente dopo le operazioni di scarico.
- ❾ È vietato salire o entrare nei container.

Eventuali comportamenti che non rispettino le predette indicazioni, potranno portare direttamente al divieto di utilizzo del centro raccolta e riciclaggio dei rifiuti. ►►

► Servizio raccolta rifiuti

La nostra amministrazione, da sempre molto attenta e sensibile alle problematiche che coinvolgono le persone anziane e disabili, ha pensato di integrare un nuovo servizio per la raccolta dei rifiuti riciclabili, qualora ne sussistano le sotto indicate condizioni. Dal mese di Febbraio 2012, tutte le persone che hanno già compiuto i 75 anni o che sono disabili, che vivono da sole, non sono motorizzate e non hanno la possibilità di ottenere alcun aiuto da parte di nessun familiare, potranno telefonare al comune per ottenere il servizio di raccolta dei rifiuti riciclabili presso il proprio domicilio. Tale servizio sarà disponibile ogni primo mercoledì del mese e sarà effettuato solo in pre-

senza dei requisiti precedentemente menzionati dopo un'attenta valutazione da parte dell'amministrazione comunale.

Requisito

75 anni d'età e/o disabili
Vivono da soli
Non auto muniti
Assenza di familiari

Servizio

Svolto il 1° mercoledì del mese

Modalità

Telefonare dalle ore 08:00 alle ore 12:00 la giornata antecedente il servizio al numero di telefono 0471 089 006.

Luigi Tava, assessore ambiente

INFO

Novità legislative

NELLA SEDUTA del Consiglio Comunale del 14 dicembre 2011 è stato votato all'unanimità, il Regolamento per la disciplina dei criteri qualitativi e quantitativi per la determinazione dei rifiuti speciali non pericolosi assimilabili ai rifiuti urbani, così come previsto dalla Legge provinciale del 26 maggio 2006, n. 4 e della deliberazione della Giunta provinciale del 23 novembre 2009, n. 2813. Per questo motivo tutte le imprese economiche e le imprese agricole devono stipulare con il comune di Ora, a partire dal mese di gennaio 2012, una convenzione per il conferimento dei propri rifiuti speciali non pericolosi al centro di riciclaggio. Il predetto regolamento ed il modello di tale convenzione possono essere scaricati dal sito web del comune di Ora. 

Comune di Ora

INFO

Neue Verordnung

IM GEMEINDERAT vom 14. Dezember 2011 ist einstimmig die Verordnung zur Festlegung der qualitativen und quantitativen Kriterien für die Bestimmung der nicht gefährlichen Sonderabfälle, die dem Hausmüll gleichgestellt werden, gewählt worden, die im Sinne des Landesgesetzes vom 26. Mai 2006, Nr. 4 und des Beschlusses der Landesregierung vom 23. November 2009, Nr. 2813, festgelegt sind. Deshalb müssen alle Betriebe und landwirtschaftlichen Betriebe mit der Marktgemeinde Auer ab Jänner 2012 eine Konvention unterzeichnen, damit ihre nicht gefährlichen Sonderabfälle im Recyclinghof angeliefert werden dürfen. Die Verordnung und das Formblatt für die Konvention sind auf der Webseite der Gemeinde Auer zu finden. 

Gemeinde Auer



ARCHIV GEMEINDE

Mülltrennen - gewusst wie: Im Bild Gemeindefereferent für Umwelt Luigi Tava und der Recyclinghof Verantwortliche Werner Oberrach

UMWELT

Abfalltrennung macht den Unterschied

Neues Reglement

EIN EFFIZIENTER Dienst der Müllsammlung ist wesentlich für die Lebensqualität Aller. »Der beste Müll ist jener Müll, den man nicht produziert. Aus diesem Grund macht die Abfalltrennung den Unterschied.« Dies ist der Slogan, der jeden Tag den Bürger begleiten sollte und welcher die negativen Auswirkungen des Menschen auf die Umwelt minimieren möchte. Seit geraumer Zeit legt auch unsere Gemeinde groß-

en Wert auf die Mülltrennung, da sie diese als die wirksamste Waffe sieht, um den Abfall in eine Ressource zu verwandeln. Diesbezüglich wurde letztes Jahr die Sammlung von gemischtem Kunststoff eingeführt, und diese Initiative hat bei der Bevölkerung guten Anklang gefunden. Auch im kommenden Jahr wird es einige Neuigkeiten geben, welche einerseits die Müllsammlung, andererseits die Trennung verschiedener ►►

- Kunststoffe betrifft. Folglich werden analytisch die zusätzlichen Plastikmaterialien angeführt, welche in den zwei dazu vorgesehenen Containern getrennt werden müssen:

Differenzierung von Plastikabfällen

Container Nr. 1 Plastik

Mineralwasserflaschen
Flaschen von Getränken und Säften
Ölflaschen
Spülmittelflaschen
Flüssigseife-Behälter
Putzmittelbehälter
Plastikkanister bis zu 5 l
Plastikflaschen verschiedener Arten (z.B. Shampoo)

Container Nr. 2

Verschiedene Kunststoffprodukte

Joghurtbecher
Schalen/transparente Kunststoffverpackungen für frische Lebensmittel (Fleisch, Käse, frische Teigwaren, Obst oder Gemüse)
Kunststoffschalen für Eier
Eisbehälter
Kunststoffverpackungen für Süßwaren
Behälter für Lebensmittel im Polystyrol
Verpackung für Lebensmittel im Allgemeinen (Nudeln, Reis, Kartoffel-Chips, Brezeln, Bonbons)
Nylonsäcke für Gartenerde (leer)

Plastikkisten
Blumentöpfe
Plastikbehälter und hartes Plastik jeglicher Art
Plastikkanister mit mehr als 5 l
Spielsachen aus Plastik
Plastikhüllen von z.B. Mineralwasserflaschen
Nylon für landwirtschaftliche Zwecke (transparent)
dickes Verpackungsnylon von z.B. Elektrogeräten

Im täglichen Leben kann ein Bürger, eine Familie, eine Firma durch sein Verhalten die Umwelt schonen. Eine kollektive Mülltrennung schont, wenn alle daran teilnehmen, die Umwelt und bringt ökonomische Vorteile. Aus diesem Grunde dankt man allen Bürgern, die aktiv sind und sich eine ordentliche Mülltrennung zu Herzen nehmen. Gleichzeitig erinnert man an einige wichtige Verhaltensregeln für eine korrekte Mülltrennung. Um die Arbeit der Angestellten des Recyclinghofes nicht zu belasten, sollten alle Arten von Behältern aus Plastik sauber und leer entsorgt werden (z.B. Joghurtbecher, Blumentvasen ohne Erde, usw.). Es ist verboten, Plastik in Säcken abzugeben; der Müll muss für den Bediensteten der Sammelstelle jederzeit ersichtlich sein.

Zusätzlich kann man weitere Verhaltensregeln auf der Sammelstelle vorfinden:

- ❶ Die Benutzer/innen des Recyclinghofes haben die angebrachten Hinweise zu beachten.
- ❷ Den Anweisungen der Mitarbeiter ist Folge zu leisten.
- ❸ Auf Anfrage der Mitarbeiter ist die Herkunft von angelieferten Materialien anzugeben. Angenommen werden ausschließlich Abfälle aus dem Gebiet der Gemeinde Auer.
- ❹ Bei den angelieferten Materialien wird von den Mitarbeitern eine Sichtkontrolle durchgeführt. Bei begründeten Beanstandungen wird die Anlieferung abgewiesen.
- ❺ Sämtliche Anlieferungen sind nur an den dafür gekennzeichneten Abladeplätzen vorgesehen.
- ❻ Eltern oder Begleitpersonen haf-

ten für ihre Kinder.

❷ Das Einsammeln und Mitnehmen von Gegenständen aus dem Recyclinghof ist untersagt.

❸ Die Fahrzeuge haben nach Beendigung des Abladevorgangs den Recyclinghof unmittelbar zu verlassen.

❹ Es ist verboten, auf und in die Container zu steigen.

Zu widerhandlungen gegen diese Benutzungsordnung können direkt zum Verbot der Benutzung des Recyclinghofes führen.

Müllsammeldienst

Unsere Gemeindeverwaltung, welche seit je her besonders für die Probleme der älteren und behinderten Personen aufmerksam ist, gedenkt einen neuen Dienst bezüglich der Müllsammlung, sofern man die vorausgesetzten Bedingungen besitzt, einzuführen. Ab Februar 2012 gibt es für alle Personen, die das 75. Lebensjahr vollendet haben, eine Behinderung haben, für jene die alleine leben, nicht motorisiert sind und keine Hilfe von Familienangehörigen beanspruchen können, die Möglichkeit, mit einem Anruf in der Gemeinde den Müllabholdienst vorzumerken. Dieser Dienst wird jeden ersten Mittwoch im Monat – nur für jene Personen, die die notwendigen Voraussetzungen besitzen – nach aufmerksamer Bewertung von Seiten der Gemeindeverwaltung angeboten.

Voraussetzung

Vollendung des 75. Lebensjahres
Person mit Behinderung
Alleinlebende
nicht motorisierte Personen
Personen ohne Familienangehörige

Dienst

Jeden ersten Mittwoch im Monat

Wie

Nach Vereinbarung - am Tag zuvor unter folgender Telefonnummer 0471 089 006 von 8:00 bis 12:00 Uhr 🇮🇹



interbau

Südtirol-Treppen GmbH

I-39040 AUER-ORA (BZ)

Via Max Valier Str. 11

Tel. 0471-802016/Fax 0471-802533

info@interbau.it

AUS DEM RATHAUS

Wohnbauerweiterungszone Palain und Wohnbauzone CX im Graz

Stellungnahme

ZUM BERICHT der drei SVP-Gemeinderäte Bruno Huez, Kurt Kerschbaumer und Raimund Ausserhofer im Gemeindeblatt vom Dezember zur Wohnbauerweiterungszone Palain 2 und zum Raumordnungsvertrag mit Frau Karin Bortolotti möchte ich den Sachverhalt wie folgt darstellen.

Diese Gemeindeverwaltung hat bereits für mehrere Baurechte und Raumordnungsverträge die Verantwortung übernommen. So hat der Gemeinderat unter anderem im Oktober 2010 auf Ansuchen der Arimm GmbH, gesetzlicher Vertreter Raimund Ausserhofer, im Schmöderle einstimmig eine Wohnbauzone CX im Ausmaß von 931 Quadratmetern ausgewiesen. Dieses Baulos entstand durch Verlegung von 850 Kubikmetern Wohnkubatur und den Abschluss eines Raumordnungsvertrages mit weiteren 350 Kubikmetern, insgesamt 1.200 Kubikmeter. Das Schmöderle ist ein Anger von rund 15.000 Quadratmetern und im Bauleitplan als landwirtschaftliches Grün mit besonderer landschaftlicher Bindung ausgewiesen. Die Koalition hat sich bei diesem Baugesuch ebenfalls durchgerungen, das Baurecht in einer urbanistisch sehr sensiblen Zone zuzugestehen. In unmittelbarer Nähe steht zudem der denkmalgeschützte Pottaschenhof.

Im Zuge von urbanistischen Analysen im Laufe des Jahres 2009 zur Siedlungsentwicklung hat sich klar herausgestellt, dass sich der Wohnbau vom Ortskern ausgehend in Richtung Bahnhof entwickeln soll. Dabei erwies sich das Areal zwischen Bahnhofstraße und Palain als das am besten geeignete für die Ausweisung der nächsten Wohnbauerweiterungszone. Seit den Jahren 2008 und 2009 liegen Ansuchen der beiden Wohnbaugenossenschaften Myre und Aurum, des Wohnbauinstitutes sowie von In-

teressierten für den sogenannten Mittelstand zum Bau von zirka sechzig Wohnungen in der Gemeinde auf. Für diese Wohnungen ist eine Baufläche von rund 10.000 Quadratmetern notwendig. Bei Ausweisung einer Wohnbauerweiterungszone müssen laut Landesgesetz 60 Prozent der Baumasse dem geförderten oder dem sozialen Wohnbau zugeführt werden, 40 Prozent verbleiben dem Grundbesitzer zur eigenen Verfügung.

Die Koalition bestehend aus Dorfliste, dem PD und der Liste Mit-einander/Insieme versucht in den Wohnbauerweiterungszonen den Großteil der Baukubatur dem sozialen und geförderten Wohnbau zuzuführen. Deshalb wurde mit den Besitzern der Wohnbauerweiterungszonen Palain 1 und Palain 2 dahingehend verhandelt, dass sie möglichst auf die Realisierung von privater Wohnkubatur verzichten. Der Besitzer der Wohnbauerweiterungszone Palain 2, Thomas Pernter, hat sich bereit erklärt, 100 Prozent der Baumasse dem geförderten oder sozialen Wohnbau zuzuführen.

Die Besitzerin der Wohnbauerweiterungszone Palain 1, Karin Bortolotti, hat eingewilligt, 88 Prozent der Baumasse für den geförderten Wohnbau zur Verfügung zu stellen.

Gemäß Landesgesetz kann der Grundbesitzer bei der Ausweisung einer Erweiterungszone auch den vorhandenen Baubestand beibehalten. In der Zone Palain 1 stehen rund 4.600 Kubikmeter Bestand, auf deren Verbauung die Besitzerin verzichtet. Ebenfalls ist die Besitzerin bereit, aufgrund der ausgehandelten 88 Prozent, rund 5.400 Kubikmeter der ihr zustehenden privaten Kubatur dem geförderten und sozialen Wohnbau zuzuführen. Somit verzichtet die Besitzerin in der Erweiterungszone Palain 1 rund 10.000

Kubikmeter Wohnkubatur für den freien Wohnbau zu realisieren. Ihr verbleiben 12 Prozent der Baumasse, rund 2700 Kubikmeter.

Bei der Erstellung des Durchführungsplanes Palain hat die Besitzerin beantragt, im Gegenzug zum Verzicht auf die besagten 10.000 Kubikmeter, im Palain ein Einfamilienhaus errichten zu dürfen. Dies ist in der Erweiterungszone schwer durchführbar, da die gesamte Zone die gleiche Baudichte aufweisen muss. Auf Vorschlag des Landesamtes für Urbanistik hat die Gemeindeverwaltung in Betracht gezogen, die Besitzerin mittels Raumordnungsvertrag 800 Kubikmeter Wohnkubatur an einer anderen Stelle bauen zu lassen. Frau Bortolotti hat vorgeschlagen, diese Kubatur im Bildstöcklweg auf ihrer Grundparzelle realisieren zu dürfen.

Ein Teil des Graz war bereits im Gemeindebauleitplan bis zum Jahr 1998 als Zone für öffentliche Einrichtungen ausgewiesen. Ebenfalls war er damals für die Ausweisung einer Erweiterungszone in Betracht gezogen worden, genauso vor einigen Jahren für eine eventuelle Einrichtung im sozialen Bereich. Der Graz war aufgrund seiner Größe niemals als unantastbar erklärt worden, wie die SVP-Gemeinderäte schreiben. Beim Graz handelt sich um ein über 25.000 Quadratmeter großes Areal. Davon sind rund 5.000 Quadratmeter als nicht verbaubare Freifläche im Ensembleschutzplan ausgewiesen worden. Bei einer Verbauung entlang des Bildstöcklweges handelt es sich um eine ortstypische, seit Jahrhunderten gewachsene Siedlungsentwicklung, welche die Wohnhäuser entlang der Gassen mit den dahinterliegenden Freiflächen vorsieht.

Der Raumordnungsvertrag mit Frau Karin Bortolotti ist kein un- ►►

- klares Tauschgeschäft, wie die SVP-Gemeinderäte meinen. Frau Karin Bortolotti verzichtet auf die Realisierung von rund 10.000 Kubikmeter privater Baukubatur im Palain und erhält im Gegenzug von der Gemeinde ein Baurecht für ein Einfamilienhaus der Größe von 800 Kubikmeter am Bildstöcklweg.

Bürgermeister Roland Pichler mit Gemeindeausschuss

CIRCOLO CULTURALE »L. NEGRELLI«

New generation Gospel Crew

Ein Weihnachtskonzert

DAS Weihnachtskonzert in Form einer Gospel-Aufführung, welches am 10. Dezember 2011 in der Aula Magna stattgefunden hat, war ein riesiger Erfolg. Das zahlreiche Publikum zeigte von Anfang an große Begeisterung und aktive Beteiligung an dem rhythmisch und bewegten Charakter der Gospelmusik. Die hohe kommunikative Fähigkeit des Chorleiters brachte eine begeisterte Stimmung unter dem Publikum, das mit Händeklatschen und Körperbewegung ständig im Einklang mit dem gesamten Chor war.

Gospel kommt vom Englischen und bedeutet Evangelium, eine ursprünglich von Sklaven in Amerika gesungene Gebetsform, als Ausdruck ihrer Unterdrückung und Freiheitsraub. Gospel-Songs sind an sich Formen der Gebete, die in einer christlichen Perspektive Hoffnung und Freiheit verheißen.

Der Kulturverein »L. Negrelli« hat für das Weihnachtskonzert 2011 eine neue Formel angeboten, zum Unterschied der in den letzten Jahren aufgeführten traditionellen Weihnachtslieder, an sich vom Publikum sehr geschätzt. Das neue Angebot der Gospel-Songs hat beim Publikum ebenfalls sehr großen Anklang gefunden. 📖

Carlo Leonardelli



ARCHIVIO CIRCOLO CULTURALE »L. NEGRELLI«

Concerto di Natale con la performance Gospel nella sala Aula Magna

CIRCOLO CULTURALE »L. NEGRELLI«

New Generation Gospel Crew

Concerto di Natale

STREPITOSO successo della performance del gruppo Gospel ad Ora in occasione del Concerto di Natale organizzato, come ogni anno, dal Circolo culturale »L. Negrelli.« Il Gospel è un genere di musica e canto nato nelle comunità di schiavi di origine africana deportati in America e fatti lavorare nelle grandi piantagioni di cotone degli stati del Sud. Il loro era un canto di sofferenza e di lamento per le condizioni in cui si trovavano a lavorare e a vivere. La schiavitù poi come si sa è stata abolita al termine della guerra civile americana nel 1865, ad opera del Presidente Lincoln.

Gospel in inglese vuol dire Vangelo, quindi si tratta di canti religiosi, «spirituals» come vengono definiti nel mondo anglosassone. Il genere Gospel è quindi, per le ragioni suddette, più un canto «gridato», reso comuni-

cativo dai movimenti ritmici dei cantori. È un canto coinvolgente che ha visto protagonista attivo l'intero folto pubblico presente nella grande sala del concerto, date anche le eccellenti capacità comunicative del giovane direttore del coro. L'esibizione, della durata di due ore coinvolgente l'intero pubblico con battimani e movimenti ritmati, è stata davvero esaltante.

Il circolo culturale ha proposto questo genere di musica e canto corale per offrire alla cittadinanza un genere di messaggio musicale diverso da quello tradizionale, pur valido, proposto in simili occasioni. La formula è stata molto apprezzata e condivisa da un pubblico entusiasta che ha espresso il proprio plauso ed apprezzamento al termine dello spettacolo. 📖

Carlo Leonardelli

Dankeschön...

... ich möchte mich bei allen Kunden, Nachbarn und Neidern recht herzlich für eure Unterstützung bedanken und wünsche viel Glück für das Neue Jahr 2012!

CAFFÈ Central
SNACKBAR
Auer - Ora

Always a good feeling



ARCHIVIO SCUOLA ELEMENTARE

Gli alunni col consigliere Stefano Sgarbossa nel parco «Schwarzenbach»

NOTIZIE DALLA SCUOLA

21 novembre: festa dell'albero

Una betulla di nome Cleopatra nel parco «Schwarzenbach»

LUNEDÌ 21 novembre 2011 noi, alunni della 2° classe della scuola primaria in lingua italiana di Ora, siamo andati al parco Schwarzenbach insieme agli alunni della 1° classe e

agli alunni della scuola dell'infanzia che il prossimo anno frequenteranno la prima. Il tempo, quando siamo partiti da scuola, non era bello perché faceva freddo.

Quando siamo arrivati al parco, abbiamo trovato il consigliere Stefano Sgarbossa con due giardinieri. Prima abbiamo guardato i giardinieri mentre scavavano il buco. Poi la maestra Antonia, insieme ad un bambino di 2°, ad una bambina di 1° e ad un bambino della scuola materna, hanno messo l'albero nel buco. Dopo tutti noi abbiamo coperto il buco con un po' di terra. Questo albero era una betulla e l'abbiamo chiamata Cleopatra. Speriamo che cresca bene e che nessuno la rovini come hanno fatto con la pianta piantata l'anno scorso! Gli alberi sono importanti perché ci danno frescura, ossigeno e purificano l'aria. Siamo un po' stufo delle persone maleducate che rovinano le piante! Le piante sono un bene di tutti! Ringraziamo il Comune per averci donato un'altra pianta da osservare nella sua crescita. È bello pensare che questa pianta crescerà con noi, che potremo andarla a vedere e che ci ricorderà di un'altra bella mattinata trascorsa. 🌳

La classe 2° con la maestra Antonia



ARCHIVIO JOY

In angenehmer Atmosphäre über heikle Themen diskutiert

JUGENDTREFF JOY

»Mosaik« ein sexualpädagogisches Angebot

Infos über Körper, Beziehungen und Sexualität

SAMSTAGABEND im Joy. 13-18 Jugendliche holen sich Informationen und sitzen in einer angenehmen

Atmosphäre zusammen, um offen über Körper, Beziehungen und Sexualität zu sprechen.

Zwei Referenten gestalteten einen abwechslungsreichen Abend zu folgenden Themen: Sinne, Junge sein/ Mädchen sein, Verhütungsmittel, Filmecke, männlicher und weiblicher Körper, Fruchtbarkeit, Beziehungen, Wissensquiz. Der Parcours war in Stationen unterteilt, in denen die aufgezählten Themen Anregungen zum Nachdenken gaben. Die Jugendlichen wählten selbst welche Bereiche sie besonders vertiefen wollten und wie lange sie dort verweilen wollten.

Nach einem lebendigen, altersgerechten und ansprechenden Abend wurde das Projekt mit einem Film abgeschlossen. Anschließend startete man eine Filmnacht, wo der Großteil der Jugendlichen im Joy verblieb. 🌳

Alex Dangl

Raiffeisenkasse Unterland: Herbstveranstaltung

AM 02. November 2011 hat die Raiffeisenkasse Unterland ihre Mitglieder und Kunden zu einer Herbstveranstaltung ins Kulturhaus nach Branzoll eingeladen. Thema des Abends war

»Euro und Italien in der Krise. Warum und was tun?«

Als Referent konnte Dr. Michael Atzwanger, Vorstand der Alpen-Bank AG, gewonnen werden. Gespannt verfolgten die Teilnehmer die sehr beeindruckende und ausführliche Präsentation.

»Die Hauptprobleme der europäischen Volkswirtschaften sind zu hohe Staatsverschuldungen, geringes Wirtschaftswachstum und politische Unsicherheit. Das Wirtschaftswachstum wird stark vom Konsumverhalten der Bevölkerung bestimmt, welches wiederum stark vom Vertrauen des Bürgers in eine sichere Zukunft abhängig ist. Es benötigt Reformen, welche das Wirtschaftswachstum fördern, eine Haushaltspolitik welche keine Neuverschuldung zulässt, sowie eine konsequente Reduzierung des bestehenden Schuldenstandes. Ohne einen



Referent Dr. Michael Atzwanger

gezielten und gesteuerten Abbau des Schuldenberges besteht die Gefahr des Chaos und des sozialen Unfriedens. Mehr Solidaritätsbewusstsein unter den Mitbürgern ist gefragt. Das Wirtschaftswachstum muss durch Senkung der Steuern, Entbürokratisierung und Erhöhung der Produktivität u.a. gefördert werden.«

Als Tipp für die Anleger: »Geduld haben und Ruhe bewahren. Der Erhalt des Vermögens muss im Vordergrund stehen. In einfache, transparente Produkte investieren, z.B.

Bankdepots und Bankobligationen vor Ort. In diesem nach wie vor unsicheren Umfeld sind defensive Anlagenklassen zu empfehlen. In Immobilien sollte nur für den Eigengebrauch investiert werden,« so der Referent.

Der Obmann Dr. Robert Zampieri zeigte sich sehr erfreut über die rege Teilnahme und das große Interesse der Mitglieder und Kunden zu dieser aktuellen Thematik und bekräftigte das Engagement der Raiffeisenkasse Unterland, weiterhin und verstärkt aktuelle Themen des Alltags aufzugreifen und mit fachkundigen Referenten aufzuarbeiten.

Der neue Direktor der Raiffeisenkasse Unterland, Franz Josef Mayrhofer, nützte die Gelegenheit, sich den anwesenden Mitgliedern und Kunden vorzustellen. In kurzen Worten zeigte er seine 25-jährige berufliche Laufbahn im Bankgeschäft auf, die 1986 in der Raiffeisenkasse Eisacktal begann, im Jahr 2000 zur Hypo Tirol Bank und nun wieder zurück in den Raiffeisensektor führte.

Der Abend klang bei einem gemütlichen Umtrunk aus. 🍷

Cassa Raiffeisen Bassa Atesina: Manifestazione autunnale

«Euro e Italia nella crisi. Quali le cause e come agire?»

È stato questo il tema dell'intervento del dott. Michael Atzwanger, membro del direttivo di AlpenBank AG, alla tradizionale manifestazione autunnale della Cassa Raiffeisen Bassa Atesina, a inizio novembre, presso la «Kulturhaus» di Bronzolo, cui hanno partecipato un centinaio di clienti e soci.

«I problemi principali delle economie europee sono l'elevato debito pubblico, la debolezza della crescita e l'incertezza politica», ha affermato Atzwanger. In particolare, lo svi-

luppo economico sarebbe fortemente legato alle abitudini di consumo della popolazione, motivo per cui è indispensabile che i cittadini ritrovino fiducia nel futuro. Sarebbero inoltre necessarie riforme che possano stimolare la crescita, una politica di bilancio priva di ulteriore indebitamento e una diminuzione dello stato attuale del debito. «Senza una riduzione mirata del debito, anche la pace sociale è a rischio», ha aggiunto ancora Atzwanger. Affinché l'economia torni a crescere, è pertanto essenziale diminuire la pressione fiscale, ridurre i vincoli burocratici e accrescere la produttività.



Il nuovo direttore della Cassa Raiffeisen Bassa Atesina Franz Josef Mayrhofer

► La priorità dei risparmiatori, in questo momento, è la conservazione del patrimonio. Per questo è consigliabile investire in prodotti semplici e trasparenti, come depositi e obbligazioni bancarie emesse da istituti in loco. Atzwanger suggerisce di prediligere le asset class più difensive e acquistare immobili solo per uso personale, avendo molta pazienza e mantenendo i nervi saldi.

Il nuovo direttore della Cassa Raiffeisen Bassa Atesina, Franz Josef Mayrhofer, ha colto l'occasione per presentarsi a soci e clienti: la sua carriera nel settore bancario è iniziata 25 anni fa, nel 1986, presso la Cassa Raiffeisen Valle Isarco, dopodiché, nel 2000, è approdato a Hypo Tirol e ora ha fatto ritorno nella famiglia Raiffeisen.

Il dott. Robert Zampieri, presidente della Cassa Raiffeisen Bassa Atesina, ha espresso soddisfazione per l'interesse dimostrato da soci e clienti, confermando l'impegno della banca nell'approfondire, anche in futuro, temi d'attualità con l'aiuto di relatori esperti.

La serata si è conclusa con un piccolo rinfresco. 🍷



PETER SIMONINI

Im Bild v.l.n.r.: Dr. Katrin Zingerle, Dr. Elisa Antonelli und Dr. Francesca Benin

Nella foto da sx. a dx.: Dr.ssa Katrin Zingerle, Dr.ssa Elisa Antonelli e Dr.ssa Francesca Benin

NEUERÖFFNUNG

Junges Ärzteteam eröffnet Kleintierpraxis

Kleintierhalter sind nun auch in Auer gut beraten

FÜR Kleintierhalter gibt es nun auch in Auer eine gute Adresse. In der Alten Landstraße haben drei engagierte junge Ärztinnen eine Kleintierpraxis (Auravet) eröffnet.

Sollten sich Ihre Lieblinge auf vier Pfoten nicht wohl fühlen oder verletzt haben, so muss man sich nicht mehr ins Auto setzen und Hilfe au-

ßerhalb des Dorfes suchen. Die Tierärztinnen Elisa, Francesca und Katrin nehmen sich gerne Ihrer treuen Freunde an, beraten und pflegen sie wenn nötig gesund.

Die Tierarztpraxis ist täglich geöffnet (siehe Kasten). Gerne möchten sie Euch und Eure Freunde auf vier Pfoten kennenlernen. 🍷

NUOVA APERTURA

Un nuovo ambulatorio apre grazie ad un team di giovani veterinarie

Adesso i proprietari di piccoli animali ad Ora sono in buone mani

TRE APPASSIONATE veterinarie hanno aperto in via vecchia l'ambulatorio veterinario associato Auravet; i proprietari di piccoli animali residenti ad Ora e dintorni hanno ora un nuovo punto di riferimento.

Se, infatti, i vostri amici a quattro zampe si sono ammalati, feriti, o hanno bisogno di un controllo, l'aiuto lo

potrete trovare direttamente in paese. Le veterinarie Elisa, Francesca e Katrin si prederanno cura del vostro animale con dedizione e professionalità.

L'ambulatorio è aperto tutti i giorni (vedi tabella). Le tre dottoresse saranno liete di conoscere voi e i vostri amici a quattro zampe. 🍷

Kleintierpraxis/Ambulatorio Veterinario Auravet

Öffnungszeiten/orario apertura

Mon./Lun.:	ore 16:00 - 19:00 Uhr
Die./Mar.:	ore 09:00 - 12:30 Uhr
Mit./Mer.:	ore 16:00 - 19:00 Uhr
Don.//Gio.:	ore 09:00 - 12:30 Uhr
Fre./Ven.:	ore 15:00 - 18:00 Uhr
und Samstag	ore 09:00 - 11:30 Uhr

**Via Vecchia / Alte Landstraße 14/D
39040 Auer/Ora (BZ)**

**Tel. 0471 811 042
Cel / Handy: 328 395 1444
E-Mail: info@auravet.it**



PETER SIMONINI

Das Angebot des Krippenspiels der Ministranten und das Betlehemlicht im Pfarrsaal im Widum wurde wieder sehr stark angenommen

PFARREI ZUM HL. APOSTEL PETRUS

Minis begeistern mit Krippenspiel

Sternsingeraktion und Jahresversammlung der Gruppe Werken und Freizeit

MIT DEN Vorbereitungen auf Weihnachten hatten die Ministrantengruppen viel auf dem Programm und kamen teilweise in Bedrängnis. Die Bastelarbeiten, das Einstudieren des Krippenspiels, die Fertigstellung der Kleinkrippen für die Gruppe der 1. Mittelschule, die Versöhnungsfeiern und dann als Höhepunkt die Weihnachtsfeier am Heiligen Abend ergaben einige Hektik, die die Hilfe von mehreren Seiten erforderlich machte. Am Ende ist dann alles gut gelaufen, zur Freude und Zufriedenheit aller. Herzlich danken wir den Kindern und Leiterinnen, die das Krippenspiel vorbereitet ha-

ben, aber auch den anderen, die an der Feier mitwirkten: den Leserinnen und Lesern, den Musikanten Roland und Marion, Gino für das Herrichten des Saales und die Betreuung des Feuers mit dem Betlehemlicht und für die Mithilfe bei den Krippen Gino und Pepi. Allen ein aufrichtiges Vergelt'sGott! Möge der Friede der Weihnacht über allen sein!

Jahresversammlung

Die Gruppe »Werken und Freizeit«, die wieder den Weihnachtsmarkt der besonderen Art mit vielen Bastelarbeiten und Geschenksartikeln

gestaltet hat, arbeitet von September bis Juni in wöchentlichen Treffen im Widum wie auch privat in der Freizeit. Das Angebot hat guten Zuspruch gefunden und insgesamt auch einen guten Erlös eingebracht, der für Anliegen der Pfarrei verwendet wird. Die jährliche Jahresversammlung hat am Montag, den 2. Jänner, um 14:30 Uhr stattgefunden und fast alle Mitglieder haben teilgenommen. Es wurde über die Tätigkeit im abgelaufenen Jahr gesprochen, die Abrechnung vorgelegt, Tätigkeiten für die Zukunft angesprochen und neben dem Altbewährten neue Ideen vorgelegt. Allen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern in der Gruppe gilt unser großer Dank.

Sternsingeraktion

7 Sternsingergruppen zogen am Mittwoch, den 4. Jänner von Haus zu Haus und verteilten gute Wünsche, Kreide und Weihrauch. Zugleich wurde auch für ein Schulprojekt in Tansanja gesammelt. 



METZGEREI

Winnischhofer

Fleisch von einheimischen Tieren
Wurst aus eigener Produktion
Auer - Hauptplatz Nr. 38
Tel. 0471 810 165

Peter Simonini

PETER SIMONINI



Mit den schönsten Blumenbildern verabschiedete man sich vom Blumenwettbewerb 2011

VERSCHÖNERUNGSVEREIN AUER

Abschlussfeier mit Prämierung der Teilnehmer

Mit einer schlichten Feier wurde allen Teilnehmern gedankt

FAST ALLE Teilnehmer, welche am Blumenwettbewerb teilgenommen haben, sind der Einladung gefolgt und verbrachten einen angenehmen Abend im Schwarzenbach. Marianne Frisinghelli begrüßte alle Anwesenden und besonders Bürgermeister Roland Pichler. Markus Graiff, Präsident des Verschönerungsvereins, dankte allen für die Teilnahme am Wettbewerb, besonders aber auch den Bäuerinnen, die diese Aktion tatkräftig unterstützen. Bürgermeister Roland Pichler zeigte sich erfreut, dass die Teilnehmerzahl von Jahr zu Jahr größer wird und sich sehr positiv auf die Dorfverschönerung niederschlägt. Peter Simonini zeigte mit einer Power Point Präsentation die schönsten Blumenbilder, welche aus dieser Aktion hervorgegangen sind. Nach der Preisverteilung lud der Verschönerungsverein alle Teilnehmer zu einer Pizza ein.

Die Prämierung:
Kategorie Balkonblumen

1. Morat Reinhilde
2. Frisinghelli Hilde
3. Pernter Herlinde
4. Runggaldier Evi

Kategorie Balkon und Garten

1. Graiff Anny
2. Graiff Markus
3. Huez Irene
4. Mitterstätter Brigitte
5. Giovanelli Martine
6. Rizzolli Martha

Der Verschönerungsverein dankt den Sponsoren:

Hotel Turmwirt, Landw. Hauptgen., Reisebüro Gross, Pizzeria Aura, Hotel Kaufmann, Mister Holiday, Hirtenhof, Kosmetiksalon Bios, Greenplan, Pizzeria Nussbaumer. 🐾

Peter Simonini



Jahresversammlung

Die Katholische Frauenbewegung von Auer lädt alle Frauen ein zur

Jahresversammlung

welche am 28. Jänner 2012

um 15:00 Uhr im Pfarrsaal stattfindet.



Faschingsumzug 2012

Der Faschingsumzug findet heuer am Sonntag, den 19. Februar statt. Anmeldeformulare liegen seit dem 7. Jänner in der Bar Agip in Auer auf und sie sind bis spätestens

13. Februar

in der Bar Agip oder beim Carnevalspräsidenten Danilo Rassele abzugeben.

Herzlichen Dank,
Carneval Aurora!



Möbeltischlerei
Peter Greif

Alte Landstr. 17
39040 Auer
Tel. 339 6917544

Werkstätte für Möbel und Reparaturen



**MALER
ERWIN
GRUBER**

Maler- und Lackierarbeiten,
Wärmedämmung von Außenmauern,
Verlegung von Gipskartonplatten für trockenen
und wirtschaftlichen Innenausbau

Pitture, verniciature,
isolazioni termiche per pareti esterne e
posa in opera di pareti in cartongesso per interni

Feldhüttenweg 29 Via Feldhütten
39040 Auer/Ora
Tel./Fax 0471 811175

JUGENDTREFF JOY

Mitgliedsfestl

27. Jänner

AM 27. Jänner findet im Jugendtreff Auer das alljährliche »Mitgliedsfestl« statt. Es wird eine Rückschau mit einigen Fotos des letzten Jahres und in einer gemütlichen Runde einen Teller Nudel geben. Du kannst diese Gelegenheit nutzen, den Joy näher kennen zu lernen und auch den Mitgliedsbeitrag zu zahlen. Wir laden hiermit alle ein, die schon Mitglieder sind oder es gerne werden möchten. 🍷

Karim Abu-Youssef & Isabella Cramarossa

PUNTO GIOVANILE JOY

Piccola festa dei soci

Appuntamento il 27 gennaio

IL 27 gennaio il punto d'incontro giovanile organizza l'annuale «Festina dei Soci». Ci guarderemo alcune foto dell'anno passato e mangeremo un piatto di pasta. Puoi sfruttare quest'occasione per conoscere meglio il Joy e pagare il contributo annuale. Invitiamo all'appuntamento tutti soci e quelli che vorrebbero diventarlo. 🍷

Karim Abu-Youssef & Isabella Cramarossa

HERZLICHEN GLÜCKWUNSCH

»Der einzige Sinn unseres Lebens ist es, zu sein, was wir sind und zu werden, was uns zu werden gegeben ist.«

(Robert Luis Stevenson)

Herzlichen Glückwunsch, Gesundheit und Gottes Segen. Die Seniorengruppe und KVV

Martha Pichler	13.01.
Karl Gallmetzer	20.01.
Alois Kaufmann	23.01.



ARCHIV TOURISMUSVEREIN

Die Delegation aus dem Unterland und Klausen am Aufseßplatz in Nürnberg

TOURISMUSVEREIN

Besuch im weihnachtlichen Nürnberg

Montaner Christbaum am Weihnachtsmarkt in Nürnberg

SEIT DEM 1. Adventwochenende freuen sich die Bewohner der Südstadt Nürnbergs über den Christbaum aus dem Montaner Gemeindefeld. Der Baum, den die Gemeinde Montan seit 2001 den Nürnbergern stiftet, stand normalerweise immer auf dem Hauptbahnhof. Wegen des Straßenbahnbaus kam jedoch dieser Standort nicht mehr in Frage und so profitierte die Südstadt von der Gunst der Stunde. Dort freut man sich umso mehr über den weihnachtlichen Gruß aus dem Südtiroler Unterland.

Eine Delegation der Gemeinden Montan und Auer sowie der Stadt Klausen und des Tourismusvereins Montan/Auer/Neumarkt/Salurn besuchte im Dezember das vorweihnachtliche Nürnberg, wo seit einigen Jahren am »Markt der Partnerstädte« der Weihnachtsstand »Montan/Klausen« mit typischen Südtiroler Produkten betrieben wird.

Diese Aktion mit unschätzbarem Werbeeffect wird von den Tourismusvereinen Montan/Auer/Neumarkt/Salurn und Klausen betreut.

Für den Tourismusverein ist Präsident Richard Giovanelli selbst während der gesamten Zeit des Marktes anwesend. Für die musikalische Umrahmung des offiziellen Besuches am Christkindlmarkt in Nürnberg sorgte eine Abordnung der Bürgerkapelle Klausen.

Dem offiziellen Empfang für die Südtiroler wohnten als Ehrengäste der Staatsminister für Finanzen Markus Söder sowie die Bürgermeister der Stadt Nürnberg Klemens Gsell und Horst Förther bei.

Bürgermeisterin Monika Delvai Hilber – Montan, Bürgermeister Roland Pichler – Auer, Vizebürgermeister Manfred Walboth aus Klausen sowie Samantha Endrizzi und Andreas Ludwig vom Tourismusverein Auer/Montan/Neumarkt/Salurn freuten sich über die Gastfreundschaft der Stadtverwaltung von Nürnberg und bedankten sich beim langjährigen Freund Dr. Jürgen Helmbrecht für die Organisation. 🍷

Tourismusverein

NEUE INITIATIVE

Elf junge Aurer übernehmen die Führung des Vereins der Vereine

Ein frischer Wind und viel Enthusiasmus für die Wiederorganisation des Altmauerfestes

ES WAR NOCH nie ein Geheimnis und mittlerweile ist es auch keine Neuigkeit mehr: Die organisatorische Maschinerie des Altmauerfestes wurde wieder angeworfen!

Wie jeder weiß, wird in einem Dorf viel gemunkelt und geredet... aber es ist nun an der Zeit, den Worten Taten folgen zu lassen: Es ist der Moment der Veränderung in unserem Dorf gekommen.

Wir sind eine Gruppe junger Aurer, bestehend aus 1 Frau und 10 Männern, die sich zum Ziel gesetzt hat, im Oberdorf wieder ein wunderbares Fest zu organisieren, das den Vereinen eine Möglichkeit zur finanziellen Aufbesserung bietet. Wir sind uns der großen Herausforderung und

Erwartungshaltung durchaus bewusst. Das Vertrauen der Vereine haben wir bereits und auch von der Gemeinde werden wir unterstützt.

Aber die wichtigste Figur in einem Dorf sind seine Bürger... und deshalb kommst Du ins Spiel! Genau Du, die/der das gerade liest! Wer bist Du? Bist Du einer von vielen, die freiwillig einem Verein helfen, oder bist Du einer, der nur Kritik ausübt?

Wirst Du dich für eine Arbeit zur Verfügung stellen, oder wirst Du dich, über jedes auch noch so kleine Papierstückchen, dass du am Boden findest, beschweren? Wirst Du einem Verein Deinen privaten Innenhof zur Verfügung stellen, oder ist es für Dich wichtig, aus allem raus gehalten

zu werden?

Jeder spielt eine Rolle, das ist sicher!

Unser Projekt richtet sich an all jene, die sich mit dem Dorf verbunden fühlen, die die Wichtigkeit der Vereine im Dorf sehen und an all jene, die an der Entwicklung des Dorfes interessiert sind.

In Kürze werden einige Treffen mit den Bürgern organisiert, um genauere Informationen geben zu können. Wir sind startklar und voller Enthusiasmus... Wir sehen uns bald (ja, genau Du die/der das gerade liest)...bis bald! 🐾

Diego Mutinelli

NUOVA INIZIATIVA

Alla guida del Verein der Vereine 11 giovani di Ora

Una ventata di freschezza ed entusiasmo per riorganizzare l'Altmauerfest

NON È MAI stato un segreto, non è più una novità, tutti ne hanno già parlato: la macchina organizzativa dell'Altmauerfest si è rimessa in moto! Si sa...in paese le voci girano veloci...ma è «Ora» che non siano solo le voci a girare: è arrivato il momento di far girare gli ingranaggi di qualcosa che può rappresentare una svolta per la vita sociale e commerciale del nostro paese. Siamo un gruppo composto da una ragazza e dieci ragazzi di Ora e ci siamo posti l'obiettivo di fare una cosa concreta per il nostro paese. Riuscire a riorganizzare la grande e bellissima festa nel centro storico di Ora è la nostra sfida. Dare la possibilità a tutte le associazioni di trovare nuove risorse e finanziamenti è il nostro intento. Abbiamo già conquistato la fiducia delle associazioni e l'amministrazione comunale si è detta favorevole e disposta a sostenerci (...e ci mancherebbe altro...), ma il ruolo più importante in un paese è quello dei

suoi abitanti...e quindi entri in gioco anche tu! (esattamente tu) Proprio tu che stai leggendo! Chi sei? Sarai una delle tantissime persone che svolgeranno lavoro di volontariato per aiutare il proprio gruppo, o forse sarai una di quelle pronte a criticare ogni piccolo errore? Ti metterai a disposizione per qualche lavoretto, o sarai pronto a lamentarti alla prima cartaccia che troverai per terra? Metterai a disposizione di qualche associazione il tuo cortile privato, o l'importante per te è essere coinvolto il meno possibile? Ognuno avrà il proprio ruolo questo è certo! Il nostro progetto si rivolge a tutti quelli che vivono l'appartenenza al paese, che riconoscono l'importanza delle associazioni e della vita sociale e che hanno il desiderio di partecipare attivamente allo sviluppo del proprio paese. Prossimamente avranno luogo degli incontri per coinvolgere e informare tutti i concittadi-



ARCHIV VEREIN DER VEREINE

11 giovani di Ora alla guida del Verein der Vereine

ni. Abbiamo fatto il pieno di entusiasmo e siamo pronti a trasmetterlo.

Ci vediamo presto...(sì, proprio tu che stai leggendo)...a presto! 🐾

Diego Mutinelli



ADRIANNA ????

I bambini e i ragazzi del mercatino

C.C.R.D. - GRUPPO ANZIANI E GRUPPO GIOVANI

Mercatino di Natale

DOMENICA 27 novembre presso la saletta del centro Don Bosco c'è stato un andirivieni di persone, di genitori, di bambini. Come mai? Il motivo è subito spiegato: c'è stato il mercatino di Natale. Tutte le persone che ci hanno fatto visita hanno apprezzato il lavoro svolto dai bambini e dai ragazzi autori dei lavoretti in vendita. Per alcune settimane i ragazzi ed i bambini si sono destreggiati con la creazione di biglietti natalizi, la preparazione dei «sacchetti profumati» con la lavanda, il decoro dei vasetti

per il sale speziato, le ormai classiche corone d'avvento e tanto altro.

Il giorno dell'apertura del mercatino inoltre a tutti i nostri visitatori è stato offerto un caffè con dolcetti.

Ringraziamo tutte le persone che ci hanno fatto visita e che con l'acquisto degli oggetti ci hanno aiutato per proseguire le nostre attività.

Con l'occasione i due gruppi vogliono ringraziare la Cassa Rurale di Ora per il contributo ricevuto. 🇮🇹

Adriana Rossi

VKE

Castagnata

DOMENICA 16 ottobre 2011 si è svolta la consueta festa di chiusura dell'anno sociale, traslocata allo Schwarzenbach, in quanto il campo Feldhütten – nostra sede – era in fase di risistemazione. Grazie al Comitato gestore dell'impianto Schwarzenbach per aver messo a disposizione la struttura. L'appuntamento con la mitica lotteria, gli Strauben, i giochi, nonché le castagne ... discrete ... si è svolto regolarmente e come sempre è stato un successo.

Un caloroso grazie alla Cassa Raiffeisen di Ora per il contributo a sostegno dell'acquisto della nuova macchina per lo zucchero filato. Sabato 28 gennaio alle ore 18:00, presso il Centro Joy, si terrà l'Assemblea Generale. L'invito è rivolto a tutti, ed eventuali nuovi candidati nel Direttivo sono i benvenuti! 🇮🇹

Monica Merighi



ADRIANNA ????

I nuovi chierichetti David e Mattia I ceremonieri

C.C.R.D. - GRUPPO ANZIANI E GRUPPO GIOVANI

Nuovi ministranti

LNOSTRO gruppo giovani, oltre a seguire il gruppo dei ragazzi il venerdì sera e il gruppo dei bambini il sabato pomeriggio, segue anche il gruppo dei ministranti. Questo gruppo è formato da 12 bambini di età diverse. Si parte dai bambini di quarta classe per arrivare ai ragazzi di seconda media.

Sabato 10 dicembre durante la S. Messa delle famiglie delle ore 19:00, due bambini hanno espresso la loro disponibilità verso Gesù e verso la comunità chiedendo di essere ministranti. Dobbiamo ricordarci che diventare ministranti non è soltanto svolgere il servizio in chiesa, ma si è ministranti sempre, a casa, a scuola e nella vita. Questo servizio se lo porteranno sempre nel cuore. I due nuovi ministranti sono David e Mattia.

Durante la S.Messa anche gli altri ministranti hanno riconfermato di essere disponibili a svolgere questo servizio. Con l'occasione c'è stata anche la nomina di quattro ceremonieri. Questi sono: Alberto, Alessia, Florian e Laura. 🇮🇹

Adriana Rossi

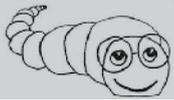
VKE

Kastanienfest

SONNTAG, 16. Oktober 2011 fand das traditionelle Abschlussfest des VKE im Schwarzenbach statt, da unser Vereinssitz am Spielplatz in Feldütten wegen Restaurierungsarbeiten nicht zur Verfügung stand. Ein Dankeschön an den Verein Pro Schwarzenbach für die Benützung der Festwiese. Den krönenden Abschluss unserer Tätigkeit feierten wir mit Spielen, Strauben, Lotterie und den gebratenen Kastanien. Es war ein großer Erfolg.

Ein Dankeschön an die Raiffeisenkasse Unterland für die finanzielle Unterstützung zum Ankauf einer neuen Zuckerwattmaschine. Am Samstag, 28. Jänner, um 18:00 Uhr findet unsere Vollversammlung im Jugendtreff Joy mit Neuwahlen statt. Alle sind herzlich eingeladen. 🇮🇹

Monica Merighi



Die Info-Seite der Öffentlichen Bibliothek Auer

ÖFFENTLICHE BIBLIOTHEK AUER

Warten auf Weihnachten

Ein literarischer Adventkalender

IN Zusammenarbeit mit dem Jukibuz wurde der Advent für die Kinder in diesem Jahr etwas anders gestaltet. Elisabeth Nitz, die diese Treffen organisierte und gestaltete, schildert ihre Eindrücke:



Der Adventkalender

Erwartungsvoll versammeln sich die knapp 20 Kinder zwischen 4 und 7 Jahren beim riesigen Adventkalender vor der Öffentlichen Bibliothek. 24 Fenster zeigen die Tage bis Weihnachten an und das Warten soll durch die tägliche Geschichte spannender werden. Für jedes Kind wird ein Licht angezündet und gemeinsam zieht die Lichterkette in den geschmückten Raum in der Bibliothek. Am Adventkranz brennt die erste Kerze und nach dem Gongschlag wird die erste Geschichte vorgelesen.

Adventkalendermappe

Mit glänzenden Augen und voller

Anteilnahme lauschen die Kinder der Erzählung »Eine geheimnisvolle Zeit«, in der allerhand Überraschungen passieren. So auch zum Abschluss der ersten Geschichtenstunde, als die Kinder ihren Wunschstern zum Erblühen bringen. Alle Kinder bekommen nun eine Adventkalendermappe, auf der das erste Fenster beklebt wird. Außerdem gibt es für jedes Kind ein Geschichtspaket, in dem für jeden weiteren Tag der Woche eine Geschichte drinnen ist, die zu Hause mit Eltern, Großeltern und Geschwistern gelesen werden kann.

Vier Kerzen, vier Treffen, vier Geschichtspakete

In der neuen Woche kommen dann alle wieder zur Geschichtenstunde in die Bibliothek, kleben für alle bereits vergangenen Tage Bilder auf den großen Adventkalender und können eine weitere Vorlesegeschichte genießen. Natürlich gibt es auch wieder das Geschichtspaket mit

Ankündigung:

Außerordentliche Schließung der Bibliothek

Die Öffentliche Bibliothek Auer bleibt vom Montag, dem 23. Jänner bis zum Freitag, dem 27. Jänner 2012 wegen Inventur geschlossen.



Die Kinder hörten aufmerksam zu

Texten für jeden Tag, die das Warten verkürzen. Durch das tägliche Vorlesen entsteht auch daheim eine Atmosphäre der Ruhe und das Erleben von Gemeinschaft wird möglich.

Vier Kerzen werden am Kranz angezündet, vier Treffen gibt es in der Bibliothek, vier Geschichtspakete nehmen die Kinder mit nach Hause – und Weihnachten ist endlich da! 📖

Elisabeth Nitz



Öffnungszeiten der öffentlichen Bibliothek Auer

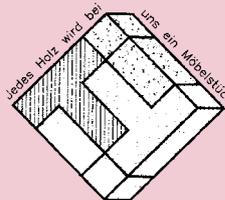
Montag	14:30 - 17:00 Uhr
Dienstag	09:00 - 11:00 Uhr 17:30 - 20:00 Uhr
Mittwoch	14:30 - 17:00 Uhr
Donnerstag	09:00 - 11:00 Uhr 17:30 - 20:00 Uhr
Freitag	14:30 - 17:00 Uhr
Samstag	09:30 - 11:00 Uhr
Sonntag	10:00 - 12:00 Uhr

ANHOF PAUL

Maler - Lackierer

Auer, St.-Peter-Weg 3/C

Tel.: 0471 810 898
oder 339 607 2083



Tischlerei Tiefenthaler

Masoner Stephan & Co. OHG-Snc

Lahnweg 28E • 39040 Auer
Tel. / Fax : 0471 802 155 • www.tiefenthaler.it

Küchen - Schlafzimmer - Wohnzimmer - Stuben
modern oder traditionell

CLASSE 1946

Visita a Mantova

PER FESTEGGIARE nel miglior modo i 65 anni noi del '46, quest'anno ci siamo concessi una breve ma intensa visita a Mantova. Alla mattina, accompagnati da una guida locale, abbiamo fatto un tour della città, iniziando col Palazzo Ducale e finendo con il Parco dedicato ad Andreas Hofer. A pranzo ci aspettava la titolare dell'Agriturismo Osteria Buon Umore, anche lei nata in Altro Adige, la quale ci ha preparato un pranzo luculliano, con pietanze tipiche mantovane. Appagati dal pranzo abbiamo preso la strada del ritorno, ma non contenti di finire così la giornata, ci siamo prima fermati a Bardolino per l'aperitivo e arrivati ad Ora abbiamo cenato allo Schwarzenbach, concludendo una stupenda giornata in allegria e compagnia.

Per concludere il 65imo anno in bellezza, il 19 novembre ci siamo trovati per l'annuale castagnata presso il Koflhof di Aldino. 🍁

 Anna Köhl


Jahrgang / Classe 1938

AM 16. DEZEMBER haben sich die Jungen 38iger wieder getroffen. Sie haben beim Restaurant Schwarzenbach einen gemütlichen Abend verbracht, und anschließend haben sie sich ein frohes Weihnachten gewünscht. 🍁

IL 16 DICEMBRE i giovani del 1938 si sono nuovamente riuniti. Hanno trascorso una piacevole serata presso il ristorante Schwarzenbach, scambiandosi gli auguri di Natale. 🍁

Invito:

20 gennaio 2012 - ore 20:00 - Aula Magna

Film: Un binario per fiemme



Jahrgang 1946 • la Classe 1946

 JAHRGANGSFEIER

Ausflug nach Mantua

UM UNSERE 65 Jahre gebührend zu feiern, organisierten wir vom Jahrgang 1946 eine Fahrt nach Mantua. Wir starteten mit dem Bus von Auer und nach einer stärkenden Kaffeepause erwartete uns in Mantua eine professionelle Führung. Den Stadtrundgang begannen wir im Palazzo Ducale der Conzaga, und schlossen diese lehrreiche und interessante Führung mit dem Besuch des Andreas Hoferdenkmals ab.

Außerhalb Mantuas in der Agritur Osteria Buon Umore, bewirtschaftet von einer Südtirolerin, wurde uns ein super Mittagessen serviert. In gemütlicher Runde verging die Zeit im Flug und wir traten die Rückfahrt an: Richtung Gardasee, mit einem Abstecher in Bardolino und auf der Autobahn zurück nach Auer.

Im Restaurant Schwarzenbach ließen wir den Tag in gemütlicher Runde ausklingen.

Das alljährliche herbstliche Treffen hingegen fand dieses Jahr beim Törggelen auf dem Koflhof in Aldein am 19. November 2011 statt. So konnten wir noch einmal auf unsere 65 Jahre mit einem guten Gläschen anstoßen. 🍁

 Anna Köhl


Gli Alpini di Ora

 ANA - GRUPPO DI ORA

Colletta alimentare

SABATO 26 Novembre 2011, giornata nazionale della colletta banco alimentare. Come da diversi anni a questa parte il gruppo

Alpini di Ora ha partecipato alla raccolta di alimenti per i più bisognosi della provincia. Il gruppo A.N.A. Ora ringrazia tutta la cittadinanza per il grande contributo offerto: sono stati infatti raccolti ben 830kg di alimentari. 🍁

 Angelo Roat

ASC AUER RAIFFEISEN - SEKTION HOCKEY

Traum Hinrunde der Serie »C« - Meisterschaft

Lotterie und Turnier für Under 10

MIT EINEM wahren Traumstart begann die heurige Meisterschaft. SECHS Siege in Folge hat es schon sehr lange nicht mehr gegeben, wenn überhaupt. Im siebten Spiel kam dann der gar nicht so ungelegene Dämpfer durch die Eisbären aus Toblach, dem Meister des Vorjahres. Im darauffolgenden Auswärtsspiel wurden die heuer starken Trientner besiegt und die Tabellenführung weiterhin behauptet. Die Aurora Frogs liegen also souverän in Führung, während die hartnäckigen Verfolger der HC Varese und eben Toblach sind.

An Spielern fehlt es auch nicht. Neben der alten Truppe gab es ja heuer massive Veränderungen. Letztlich bekam auch der starke A2-Kollege von Kapitän Andreas Zelger wieder mehr Zeit und Lust und legte ein Comeback aufs Eis. Auch Robert Zannotti entschloss sich wieder nach Auer zurückzukehren, nachdem er für ein paar Monate die Schlittschuhe an den berühmten Nagel gehängt hatte. Mit diesen zwei offensiven und erfahrenen Spielern mehr dürfte die Torausbeute weiter verbessert werden. Defensiv stehen wir solide, der junge Torwart Lukas Casaril gibt dem Team den nötigen Rückhalt. Er strahlt die nötige Ruhe aus und konnte heuer auch ein Shutout feiern. Das Verletzungspech hatte am Anfang der Saison gleich mehrfach zugeschlagen. Durch den großen Kader konnte dies gut abgedefert werden.



GABRIEL TSCHÖLL

Die Teilnehmer des U10 Farbenturnieres

»El baracchin« – Standortwechsel, Umbau und Heizung

Christian Glöggel, Gründungsmitglied der Sektion Eishockey und historisch erster Torwart, langjähriger Gönner und Werbefachmann regte eine Verlegung und einen Kälteschutz an. Das Standl wurde weiter nach vorne, näher zum Spielfeld verlegt, so kann das ganze Spielfeld überschaut werden und nicht kälteliebende Zuschauer können auch während der Spiele von drinnen das Geschehen auf dem Eis verfolgen.

In den Pausen und danach bleibt es der beliebte Treffpunkt um fachzusimpeln und sich an den warmen Getränken und dem Anblick der netten Baristinnen zu erfreuen.

Lotterie

Gemeinsam mit unserem Partnerverein Neumarkt wird eine Lot-

terie veranstaltet, die ausschließlich der Jugendtätigkeit zu Gute kommen wird. Unterstützt bitte mit dem Kauf der Lose unsere Jugendförderung.

Die ersten drei von weit über dreißig Preisen sind:

Ein Scooter 50ccm, ein LCD TV 40“ und ein Wochenendurlaub für 2 Personen (Schneeberg)

Turnier Under10

Am 27. November fand das traditionelle U10-Farbenturnier statt. Knapp 70 Kinder aus Auer, Neumarkt, Kaltern und Eppan tobten sich aus. Dabei wurden die Spieler der Mannschaften untereinander gemischt und in vier Teams eingeteilt. Es spielte jeder gegen jeden. 

Gabriel Tschöll

GETRÄNKEDEPOT - DEPOSITO BIBITE - AUER (BZ) ORA
Tel. 0471 810222 Fax. 0471 814347

Girardi

Wir liefern frei Haus - Consegnamo a domicilio

IMPRESSUM COLOPHON



Eigentümer · Proprietario
Gemeinde Auer/Comune di Ora

Herausgeber · Editore
Verschönerungsverein Auer/Ora

Ermächtigung · Autorizzazione
Landesgericht Bozen Nr. 12/96 vom
17.5.1996 • Del tribunale provinciale di
Bolzano n. 12/96 del 17.5.1996.

Presserechtlich verantwortlich ·
Direttore responsabile
Dr. Markus Perwanger

Schriftleitung · Coordinamento redazione
Maria Elsler

Redaktion · Redazione

Maria Elsler
Luca Moresco
Reinhold Stainer
Dagmar Wieser
Peter Simonini

Layout · Impaginazione
Peter Simonini

Foto
Reinhold Stainer, Peter Simonini

Lektorat · Revisione testi
Inge Aster
Luca Moresco

Übersetzungen · Traduzioni
Luca Moresco

Druck · Stampa
Ingraf, Auer/Ora



ENGELBERT ZELGER

Sehr gut besetzt war die heurige Dorfmeisterschaft der Sportschützen

ASC AUER RAIFFEISEN - SEKTION SPORTSCHÜTZEN

Dorfschießen mit Rekordbeteiligung

21. Auflage dieser beliebten Veranstaltung

DAS 21. Aurer Dorfschießen konnte heuer einen neuen Teilnehmerrekord verzeichnen. An die 150 Aurerinnen und Aurer sowie Gäste aus den benachbarten Gemeinden haben daran teilgenommen und verbissen um jede Platzierung gekämpft.

Aus unserer Sicht eine mehr als gelungene Veranstaltung, wofür wir

uns nochmals bei allen Teilnehmern bedanken wollen.

Auch heuer wurde die 500er Grenze (5x100 Ringe) überschritten, von einigen Teilnehmern sogar mehrmals, was auf vollen Einsatz und Wettkampfgeist hinweist.

Erneut haben wieder überraschend viele Frauen teilgenommen und auch hervorragende Resultate erzielt. Zu erwähnen ist auch die Vielfalt an Vereinen, Gruppen und Betrieben, welche manch schönen und unterhaltsamen Abend im Schießstand verbrachten.

Ich möchte jetzt nicht auf die einzelnen Preisträger eingehen, sondern einfach allen Teilnehmern gratulieren, denn jeder hat sein Bestes gegeben. Auch möchte ich allen Preis Spendern herzlichst danken.

Herzlich bedanken möchte ich mich bei meinen Mitarbeitern, welche einen enormen Einsatz als Schützen und Helfer absolvieren mussten.

Ich wünsche mir, dass wir uns nächstes Jahr beim 22. Dorfschießen wiedersehen. Alle Resultate sind abrufbar unter www.sportschuetzen-auer.it

Dorfmeisterschaft der Eisstockschützen

Termin: 25. Februar - Eisstadion Schwarzenbach

Anmeldung bei:

Paul Waldthaler 340 3666739

Helmut Zelger 348 9040070



Schuhwaren Rita

**AB 07.01.2012 GROSSER
WINTERSCHLUSSVERKAUF**

RABATTE VON 30 - 50%
AUF DAMEN- HERREN-
UND KINDERSCHUHE

**DAL 07.01.2012 GRANDE
SVENDITA DI FINE STAGIONE**

SCONTI DAL 30 - 50% SU
CALZATURE DA DONNA,
UOMO E BAMBINO

**Oswald von Wolkensteinstr. 6
Tramin - Termeno
Tel. 0471 860 340**

**SAMSTAG 07.01.2012 AUCH NACHMITTAGS GEÖFFNET
SABATO 07.01.2012 APERTO ANCHE IL POMERIGGIO**

Engelbert Zelger

ASC AUER RAIFFEISEN - SEKTION TENNIS

Hallenturnier und Vereinsabend

Gute Auslastung der Tennishalle

HEUER WURDE das Hallenturnier wieder an einem Sonntag organisiert. Man hatte sich dadurch eine höhere Anzahl an Teilnehmern erwartet. Leider war dem nicht so und so wird das Turnier im nächsten Jahr wohl wieder am Samstag ausgetragen. 12 Herren und 6 Damen hatten sich eingeschrieben und so konnten zwei Gewinnsätze ohne Vorteil gespielt werden.

Sieger bei den Herren wurde Manfred Schaller, der sich gegen Uli Foppa durchsetzen konnte. Bei den Damen ging der Sieg an Anna Maria Fois, die gegen Sandra Anhof gewann.

Am Mittwoch 30.11.2011 fand der letzte Vereinsabend in diesem

Jahr statt. An die 20 Mitglieder haben sich getroffen und es wurde Doppel gespielt, gewattet und gefachsimpelt. Bei einer guten Marendegang ging der Abend fröhlich zu Ende.

Die Tennishalle ist dank der Kinder- und Erwachsenenurse und der Abonnements gut ausgelastet. Von 14 bis 21 Uhr sind die Plätze fast vollständig ausgebucht. Die Halle wird nicht nur von Aurer Tennisspielern genutzt sondern auch von Spielern der umliegenden Gemeinden. Der Tennisclub wünscht allen Mitgliedern und Freunden ein gutes Neues Jahr und viel Spaß beim Tennisspielen. 

German Gabalin

ASC ORA RAIFFEISEN - SEZIONE TENNIS

Torneo in palestra e serata sociale

Buon afflusso alle ore di tennis in palestra

QUEST'ANNO il torneo in palestra è stato organizzato di domenica perché ci si aspettava un numero di partecipanti più grande. Purtroppo non è stato così e un altr'anno verrà tenuto di nuovo di sabato. 12 uomini e 6 donne si sono iscritti e così è stato possibile giocare due set senza vantaggio. Vincitore tra gli uomini è stato Manfred Schaller che ha battuto Uli Foppa. Tra le donne la vittoria è andata a Anna Maria Fois che in finale si è imposta su Sandra Anhof.

Mercoledì 30 novembre si è svolta l'ultima serata sociale di quest'anno. Circa 20 soci si sono trovati per giocare a tennis, a carte o semplicemente per stare insieme. La serata si è conclusa con una buona merenda.

Grazie ai corsi per bambini ed adulti ed agli abbonamenti le ore nella palestra di tennis sono sfruttate

molto bene. Dalle ore 14:00 alle 21:00 non ci sono quasi ore libere. La palestra di tennis non viene utilizzata solo da tennisti di Ora ma anche da appassionati del tennis dei comuni vicini.

Il Tennisclub augura a tutti i soci e simpatizzanti un buon Anno Nuovo e buon divertimento con il tennis. 

German Gabalin

JUGENDDIENST UNTERLAND

Nightliner im Unterland

Die Bevölkerung ist gefragt

DER RUF nach einem Nightliner im Unterland wird immer größer. Der Jugenddienst Unterland möchte nun durch die Beauftragung der Bezirksgemeinschaft Unterland eine flächendeckende Erhebung in den Gemeinden des Unterlandes durchführen. Dazu wurde ein Fragebogen erarbeitet, welchen man digital über die Homepage des Jugenddienst Unterland www.jugenddienst.info oder in folgenden Orten ausfüllen und innerhalb 20. Jänner abgeben kann: Jugendtreff JOY, Biokistl Auer, Bar Aurora und Jugenddienst Unterland. Die Ergebnisse dieser Erhebung werden von den Mitarbeitern des Jugenddienstes Unterland ausgewertet. Bei einem Treffen zwischen Interessierten, dem Präsidenten der Bezirksgemeinschaft und den Mitarbeitern des Jugenddienstes am 9. Februar um 19:00 Uhr im Jugenddienst Unterland werden diese Ergebnisse präsentiert und daran weitergearbeitet. Ziel dieser großräumigen Erhebung soll ein Produkt sein, welches für möglichst viele Nutzer dieses Nachtbusses interessant und brauchbar sein wird. Der Jugenddienst Unterland sieht die Jugendlichen als Hauptzielgruppe dieses Projektes, der Nightliner wird aber der gesamten Bevölkerung zur Verfügung stehen. Für weitere Informationen steht der Jugenddienst Unterland gerne zur Verfügung. 

Thomas Ebner (339 756 3377)

FERRAMENTA
EISENWAREN
galler s.a.s.
COLORI
FARBEN

di galler marco e C.

Via Vecchia 22 Alte Landstraße - Tel. e Fax 0471 810 638

39040 Ora • Auer

FERRAMENTA • EISENWAREN - COLORI • FARBEN

KLEINANZEIGER ANNUNCI ECONOMICI

Mietgesuche/Affitto cercasi

Einheimische sucht sonnige 2-Zimmerwohnung mit Balkon und Autoabstellplatz oder Garage. Tel. 340 5745128.

Persona del luogo cerca appartamento a due stanze soleggiato con balcone e posto auto o garage. Tel. 340 5745128.

Suche Kleinwohnung zu mieten.
Tel. 327 3392948.

Cerco piccolo appartamento in affitto.
327 3392948.

Einheimische Frau sucht in Auer Dreizimmerwohnung zu mieten. Tel. 340 4541335.

Signora locale cerca appartamento di tre stanze in affitto ad Ora. Tel. 340 4541335.

Großfamilie sucht Haus, Haushälfte, oder große Wohnung, jeweils mit Garten, zu mieten. Tel. 333 2910004.

Famiglia numerosa cerca casa / metà casa o appartamento di grandi dimensioni con giardino in affitto. Tel. 333 2910004.

Zu verschenken/Da regalare

Guterhaltene Rennskischuhe (Größe 5-6) und alte gut erhaltene Ski zu verschenken.
Tel. 0471 810 223.

Regalo scarponi sci da gara (misura 5-6) e vecchia coppia di sci in buone condizioni.
Tel. 0471 810 223.

Alte Büromöbel zu verschenken.
Tel. 333 673.7962.

Regalo vecchi mobili da ufficio.
Tel. 333 673.7962.

Stellengesuch/Lavoro cercasi

35jährige aus Auer sucht Arbeit als Reinigungskraft. 2xwöchentlich (Dienstag und Donnerstag vormittag). Tel. 338 82360693).

35enne di ora cerca lavoro come addetta pulizie, 2 volte alla settimana (martedì e giovedì mattina). Tel. 338 82360693.

63jähriger Pensionist aus Auer, sucht Arbeit jeglicher Art, auch parttime, Führerschein B und C. Tel. 331 4322415.

63enne pensionato attivo cerca qualsiasi lavoro anche part-time. Possiedo pat. B e C. Tel. 331 4322415.

Verschiedenes/Varie

Skihandschuhe mit blau/weißen Zeichnungen im Schwarzenbach verloren.

Tel. 0471 811 313.

Persi guanti da sci con disegni blu e bianchi, zona parco Schwarzenbach.

Tel. 0471 811 313.

Zu vermieten/affittasi

Garagen im Zentrum von Auer zu vermieten.
Tel. 339/8855892

Affittasi garage in centro ad Ora.
Tel. 339/8855892

Wohnungen in Neumarkt, Kollerhof, zu vermieten. Telefon 320 1960571 (ab Mittag).

Affittasi appartamenti ad Egna, Kollerhof.
Tel. 320 1960571 (da mezzogiorno).



Diensthabende Ärzte an Feiertagen und Wochenenden Medici di turno

05.-06.01.2012	Dr. v. Fioreschy
07.-08.01.2012	Dr. Holzknicht
14.-15.01.2012	Dr. Wegher
21.-22.01.2012	Dr. Stimpfl
28.-29.01.2012	Dr. v. Fioreschy

Rufnummern • Numeri telefonici

Dr. v. Fioreschy	0471	811 371
Dr. Holzknicht	0471	869 098
Dr. Wegher	0471	810 109
Dr. Stimpfl	0471	886 782

Diensthabende Apotheken Farmacie di turno

08.-14.01.2012	Auer/Ora
15.-21.01.2012	Neumarkt/Egna
22.-28.01.2012	Tramin/Termenon
29.-04.02.2012	Kurtatsch/Cortaccia
05.-11.02.2012	Salurn/Salorno
12.-18.02.2012	Auer/Ora
19.-25.02.2012	Neumarkt/Egna
26.-04.03.2012	Kurtatsch/Cortaccia

Die nächste Auerer Faschingszeitung kommt bestimmt.

Zum Faschingsausklang erscheint wiederum die lustige Wach am Bach. Sie können uns aber jetzt schon mithelfen, diese Zeitung wieder humorvoll und interessant zu gestalten, indem Sie uns lustige Begebenheiten aus dem Dorfleben, aus den Vereinen oder auch im Freundeskreis, die sich im Laufe des Jahres zugetragen haben, zukommen lassen. Dieselben können gereimt oder auch ungereimt im eigenen Postkästchen beim Rosenkeller, im Verkehrsamt oder direkt bei den Redakteuren Helmut und Bruno abgegeben werden.

Die Redaktion behält sich aber vor, gemeine oder bösartige Artikel nicht zu veröffentlichen.

Die Redaktion der Wach am Bach

Mietwagen mit Fahrer

Angy-Car

Tel. 327 0881573

24h Shuttle für Jugendliche und Erwachsene

Angebot für Senioren:

- Fahrt zum Krankenhaus, Zahnarztvisiten, ... (bei Bedarf Begleitung zur Visite von ausgebildeter Pflegehelferin)
 - Fahrt zum Einkaufen
- Preise auf Anfrage



NÜTZLICHE INFORMATIONEN

INFORMAZIONI UTILI



RÜNGGALDIER DIETER

Notfälle

Emergenze

Freiwillige Feuerwehr Vigili del fuoco	115
Rettung, Notarzt, Bergrettung • Soccorso sanitario, medico d'urgenza, soccorso alpino	118

Carabinieri	112
Polizei • Polizia	113

Recyclinghof

Centro di riciclaggio

Mittwoch/Mercoledì	07:30 – 12:00
	16:00 – 18:30
Samstag/Sabato	07:30 – 12:00

Ordinationszeiten

Basisärzte

Orari degli ambulatori

medici di base

Dr./dott. Hugo Wegher

AMTSARZT • MEDICO

Heinrich Lona Platz 1
Piazza Heinrich Lona, 1
Tel.: 0471 810 109

Montag/Lunedì	09:00 – 12:00
Dienstag/Martedì	15:00 – 17:00
Mittwoch/Mercoledì	09:00 – 12:00
Donnerstag/Giovedì	09:00 – 12:00
Freitag/Venerdì	09:00 – 12:00

Dr./dott.ssa Gerlinde Von Fioreschy

Altersheim Prossliner
Casa per anziani Prossliner
Tel.: 0471 811 371

Montag/Lunedì	09:00 – 12:00
Dienstag/Martedì	16:00 – 19:00
Mittwoch/Mercoledì	09:00 – 12:00
Donnerstag/Giovedì	16:00 – 19:00
Freitag/Venerdì	09:00 – 12:00

Ortotistin und Logopädin
jeden 1. Mittwoch im Monat
Ortottista e Logopedista
ogni 1° Mercoledì del mese

Dr./dott. Gerd Holzknacht

Altersheim Prossliner
Casa per anziani Prossliner
Tel.: 0471 802 053

Dienstag/Martedì	08:30 – 10:00
Mittwoch/Mercoledì	17:00 – 18:30
Donnerstag/Giovedì	08:30 – 10:00

Dr./dott.ssa Dora Bertagnolli

KINDERÄRZTIN • PEDIATRA

Hauptplatz 5
Piazza Principale, 5
Tel.: 0471 802 323

Montag/Lunedì	15:00 – 18:00
Dienstag/Martedì	09:00 – 12:00
Mittwoch/Mercoledì	08:30 – 12:00
Donnerstag nach Vormerkung/ Giovedì su prenotazione	
Freitag/Venerdì	08:30 – 12:00

Dr./dott. Dieter Peer

GYNÄKOLOGE • GINECOLOGO

Hauptplatz 5
Piazza Principale, 5
Tel.: 0471 811 902

Vormerkungen-Prenotazione
0471 457 457
jeden 2.u.4. Donnerstag des Monats
ogni 2° e 4° giovedì del mese
des Monats 09:00 - 11:00

Gesundheitsdienste

Gesundheitspool

Servizi del

polo sanitario

Hauptplatz 5/Piazza Principale, 5

Blutabnahme • Prelievo del sangue

Dienstag/Martedì	07:30 – 08:45
Donnerstag/Giovedì	07:30 – 08:45

Befundausgabe • Consegna risultati

Tel: 0471 811 900	
Dienstag/Martedì	09:15 – 10:00
Donnerstag/Giovedì	09:15 – 10:00

Mütterberatungsstelle •

Consultorio pediatrico

Tel.: 0471 811 902
NEUMARKT • EGNA Tel. 0471 829 232
Montag/Lunedì
09:00 – 11:00

Hebamme • Ostetrica

Vormerkungen/Prenotazioni 0471 457 457
Montag/Lunedì 08:30 – 09:30
1. u. 3. Montag des Monats/1° e 3° lunedì del mese
Montag bis Mittwoch unter Vormerkung
Da lunedì a mercoledì su prenotazione
0471 811 901

Krankenpflegedienst •

Ambulatorio infermieristico

Tel.: 0471 810 068
Montag bis Freitag
da Lunedì a venerdì 08:00 – 08:30

Bei uns ist Ihr Geld zuhause.

Und damit sicher.

Sicherheit und Vertrauen sind das Um und Auf, wenn es ums Sparen und Anlegen geht.

Wir sammeln die Einlagen unserer Kunden und geben diese als Kredite an Familien und Unternehmen weiter. Dazu bieten wir eine große Auswahl an Spar- und Anlageformen, bei größtmöglichem Ertrag und überschaubarem Risiko.

Es ist beruhigend, sein Ersparnis in guten Händen zu wissen. Besonders in wirtschaftlich schwierigen Zeiten.

www.raiffeisen.it/unterland
www.raiffeisen.it/it/bassa-atesina

 **Raiffeisen** Raiffeisenkasse Unterland
Cassa Raiffeisen Bassa Atesina

Con noi, il vostro denaro è a casa.

E, quindi, al sicuro!

Sicurezza e fiducia, due capisaldi in tema di risparmio e investimento.

La nostra attività consiste nel raccogliere i risparmi della clientela e restituirli, sotto forma di finanziamenti, a famiglie e imprese. A tale scopo offriamo un'ampia gamma di strumenti d'investimento, in un adeguato rapporto tra rendimento e rischio.

Sapere che i propri risparmi sono in buone mani consente di dormire sonni tranquilli. Soprattutto in tempi difficili.

www.raiffeisen.it/unterland
www.raiffeisen.it/it/bassa-atesina

 **Raiffeisen** Raiffeisenkasse Unterland
Cassa Raiffeisen Bassa Atesina